

AIWA®

**OPERATING INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
INSTRUCCIONES DE MANEJO
ISTRUZIONI PER L'USO
使用説明書**

DX-Z87/

DX-Z92 H,E,K

**COMPACT DISC PLAYER
REPRODUCTOR DE DISCOS COMPACTOS**

WARNING

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

IMPORTANT (DX-Z92 ONLY) (FOR USE IN THE UNITED KINGDOM)

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:
Blue: Neutral
Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows. The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black. The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red. Do not connect either wire to the earth terminal of a 3 pin plug.

TABLE OF CONTENTS
INHALTSVERZEICHNIS
TABLE DES MATIERES

ÍNDICE
INDICE
目錄

FEATURES	4
PRECAUTIONS	6
CONNECTIONS	8
PARTS IDENTIFICATION	12
LISTENING TO A COMPACT DISC	14
PROGRAMMED PLAY	18
RANDOM PLAY	20
REPEAT PLAY/BLANK	
FUNCTION	21
2-POINT REPEAT PLAY	22
RECORDING FROM COMPACT	
DISCS	24
AUTO EDIT RECORDING	28
AI-EDIT RECORDING	32
PROGRAMMED EDIT RECORDING	34
CONTINUOUS EDIT RECORDING	38
MAINTENANCE	42
SPECIFICATIONS	43

BESONDERE MERKMALE	4
ZUR BESONDEREN BEACHTUNG	6
ANSCHLUSS	8
BEZEICHNUNG DER TEILE	12
WIEDERGABE EINER CD	14
PROGRAMM-WIEDERGABE	18
ZUFALLS-WIEDERGABE	20
WIEDERHOLSPIELBETRIEB/	
LEERSTELLENSPRUNG-FUNKTION	
.....	21
PASSAGEN-	
WIEDERHOLSPIELBETRIEB	22
ÜBERSPIELUNG EINER CD	24
ÜBERSPIELEN MIT DER AUTO	
EDIT-FUNKTION	28
ÜBERSPIELEN MIT DER AI	
EDIT-FUNKTION	32
ÜBERSPIELEN MIT DER PRGM	
EDIT-FUNKTION	34
ÜBERSPIELEN MIT DER CONT	
EDIT-FUNKTION	38
WARTUNG	42
TECHNISCHE DATEN	43

CARACTERISTIQUES	
PRECAUTIONS	6
CONNEXIONS	8
NOMENCLATURE	12
ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT	14
LECTURE PROGRAMMEE	18
LECTURE ALEATOIRE	20
LECTURE REPETEE/FONCTION	
ESPACE BLANC	21
LECTURE REPETEE ENTRE DEUX	
POINTS	22
ENREGISTREMENT D'UN DISQUE	
COMPACT	24
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE	
AUTOMATIQUE	28
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE	
DU TEMPS	32
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE	
PROGRAMME	34
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE	
CONTINU	38
ENTRETIEN	42
SPECIFICATIONS	43

CARACTERÍSTICAS	4
PRECAUCIONES	6
CONEXIONES	8
IDENTIFICACIÓN DE PARTES	12
ESCUCHA DE DISCOS COMPACTOS	14
REPRODUCCIÓN PROGRAMADA	18
REPRODUCCIÓN ALEATORIA	20
REPRODUCCIÓN REPETIDA/FUNCIÓN DE ESPACIOS EN BLANCO	21
REPRODUCCIÓN REPETIDA ENTRE 2 PUNTOS	22
GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS	24
GRABACIÓN CON EDICIÓN AUTOMÁTICA	28
GRABACIÓN CON EDICIÓN DE TIEMPO	32
GRABACIÓN CON EDICIÓN PROGRAMADA	34
GRABACIÓN CON EDICIÓN CONTINUA	38
MANTENIMIENTO	42
ESPECIFICACIONES	43

CARATTERISTICHE	4
PRECAUZIONI	6
COLLEGAMENTI	8
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI	12
ASCOLTO DI COMPACT DISC	14
RIPRODUZIONE PROGRAMMATA	18
RIPRODUZIONE IN ORDINE CASUALE	20
RIPRODUZIONE A RIPETIZIONE/ FUNZIONE DI SPAZIATURA AUTOMATICA	21
RIPRODUZIONE A RIPETIZIONE TRA DUE PUNTI	22
REGISTRAZIONE DA COMPACT DISC	24
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AUTOMATICO	28
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AI	32
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO A PROGRAMMAZIONE	34
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO CONTINUO	38
MANUTENZIONE	42
CARATTERISTICHE TECNICHE	43

特點	4
使用前須知	6
連接	8
零件位置	12
如何收聽雷射唱片	14
程序放音	18
任意放音	20
重複放音 / 空白功能	21
兩處重複放音	22
如何從雷射唱片上錄音	24
自動編輯錄音	28
AI—編輯錄音	32
程序編輯錄音	34
連續編輯錄音	38
維護保養	42
規格	43

FEATURES BESONDERE MERKMALE CARACTERISTIQUES

CARACTERÍSTICAS CARATTERISTICHE 特點

CD edit functions

Four different CD edit functions are available for greater dubbing convenience and you can easily make original tapes according to your preference.

Compatibility with designated AIWA stereo systems

This CD player is designed for use in combination with AIWA stereo systems equipped with an 11-pin CD connector. By connecting to the AIWA stereo system various systematic operations are possible.

The remote controller supplied with the stereo system can control the CD player.

Others

- High speed CD dubbing is possible using the cassette deck of designated AIWA stereo systems (only when the cassette deck is equipped with a high speed CD SYNCHRO REC button).
- Play of a track or a specified part repeatedly.
- Play of tracks in random order.

Editiermöglichkeiten beim Überspielen einer CD

Zum wunschgemäßen Überspielen von CD-Titeln auf eine Cassette stehen vier verschiedene Editierfunktionen zur Verfügung.

Anschlußmöglichkeit an bestimmte andere AIWA-Stereoanlagen

Dieser CD-Spieler ist für eine AIWA-Stereoanlage mit 11pol CD-Buchse bestimmt. Über die 11pol CD-Buchse werden Steuersignale übertragen, so daß der CD-Spieler zu einem integralen Bestandteil der Anlage wird.

Die bei der Anlage mitgelieferte Fernbedienung kann auch zur Steuerung des CD-Spielers verwendet werden.

Sonstiges

- Eine CD kann mit hoher Geschwindigkeit auf das Cassettendeck bestimmter AIWA-Stereoanlagen überspielt werden (nur wenn das Cassettendeck mit einer HIGH CD SYNCHRO REC-Taste ausgestattet ist).
- Wiederholtes Abspielen eines bestimmten Titels oder einer bestimmten Passage.
- Wiedergabe mit zufälliger Titelabfolge.

Fonctions de montage de CD

Vous avez le choix entre quatre fonctions de montage de CD très pratiques qui facilitent la réalisation de cassettes originales à votre goût.

Compatibilité avec les chaînes stéréo AIWA spécifiées

Le lecteur de CD est conçu pour être utilisé avec une chaîne stéréo AIWA équipée d'un connecteur CD à 11 broches. Lors du branchement de la chaîne stéréo, diverses opérations sont possibles. La télécommande fournie avec la chaîne stéréo peut évidemment contrôler le lecteur CD.

Autres caractéristiques

- Duplication de CD à vitesse rapide possible avec la platine à cassette de chaînes stéréo AIWA spécifiées (uniquement lorsque la platine à cassette est équipée de la touche d'enregistrement accéléré HIGH CD SYNCHRO REC).
- Lecture répétée d'une plage ou d'une portion donnée.
- Lecture des plages dans un ordre aléatoire.

Funciones de edición de discos compactos

Existen cuatro funciones de edición de discos compactos para mayor comodidad de duplicación que le permitirán crear fácilmente cintas originales a su gusto.

Compatibilidad con sistemas estéreo diseñados por AIWA

Este reproductor de discos compactos ha sido diseñado para emplearse en combinación con un sistema estéreo AIWA provisto de conector CD de 11 terminales. Conectándolo a un sistema estéreo AIWA podrá realizar varias operaciones sistemáticas.

El controlador remoto suministrado con el sistema estéreo podrá gobernar el reproductor de discos compactos.

Otras

- Posibilidad de duplicación de discos compactos empleando el deck de casetes de un sistema estéreo diseñado por AIWA (solamente cuando el deck de casetes disponga de botón de grabación sincronizada de alta velocidad CD SYNCHRO REC).
- Reproducción repetida de una canción o de una parte especificada
- Reproducción de canciones en orden aleatorio

Funzioni di montaggio compact disc

Sono disponibili quattro diverse funzioni di montaggio da compact disc, per una maggiore comodità di duplicazione e per poter creare facilmente nastri originali secondo i propri gusti.

Compatibilità con i sistemi stereo AIWA specificati

Questo lettore CD è stato creato per essere usato con il sistema stereo AIWA provvisto di un connettore CD a 11 terminali. Collegandolo al sistema stereo AIWA sono possibili diverse operazioni sistematiche.

Il telecomando in dotazione con il sistema stereo può controllare il lettore CD.

Altre

- Duplicazione da compact disc ad alta velocità possibile usando la piastra a cassette dei sistemi stereo AIWA specificati (solo quando la piastra a cassette è dotata di tasto per la registrazione sincronizzata di CD ad alta velocità CD SYNCHRO REC).
- Riproduzione ripetuta di un brano o di una parte specificata.
- Riproduzione dei brani in ordine casuale.

雷射唱片編輯功能

四種不同的雷射唱片編輯功能為複錄提供了極大方便。您可以按照您的愛好自如地製作原版帶。

與指定的AIWA立體聲系統之兼容

本雷射唱機可與帶11銷唱機接口的AIWA立體聲系統組合使用。連接上AIWA立體聲系統後，各項系統操作均可進行。

附屬於立體聲系統的遙控器亦可用於控制雷射唱機。

其他

- 可使用指定的AIWA立體聲系統之錄音機進行雷射唱片之高速複錄（但僅限於該錄音機設有雷射唱片高速同步複錄按鈕時）。
- 一首曲子或一個特定部分的重複放音。
- 按任意次序播放曲子。

PRECAUTIONS ZUR BESONDEREN BEACHTUNG PRECAUTIONS

PRECAUCIONES PRECAUZIONI 使用前須知

Follow the advice below for safe and correct operation.

On placement

- Do not use the unit in places which are extremely hot, cold, dusty or humid.
- Place the unit on a flat, smooth surface.
- Do not set up the unit in badly ventilated places.

On condensation

When the room is heated, you sometimes see water drops on your windows; this is called condensation.

This can occur inside the CD player unit when:

- it is moved from a cold spot to a warm spot.
- it is used in a room where the heating system is just turned on.
- it is used in a place with a lot of moisture.
- it is used where it has direct contact with cool air, such as near an air-conditioner.

When it has condensation inside, the unit may not function normally. Let it stand for 1 to 2 hours before turning the power on; or, gradually heat the room and dry the unit before use.

On AC voltage (DX-Z92 only)

Before use, check that the rated voltage of your unit matches your local voltage.

Model name	Rated voltage
DX-Z92H	120/220/240 V AC selectable, 50/60 Hz
DX-Z92E	220 V AC, 50 Hz
DX-Z92K	240 V AC, 50 Hz

To adjust the operating voltage (DX-Z92H model)

The unit should have been set for use on your local voltage. If not, change the AC VOLTAGE selector at the rear panel with a screwdriver or similar object. (See page 11.)

On safety (DX-Z92 only)

- When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug and not the cord itself. Pulling the cord may damage it and create hazards.
- When you are not going to use the unit for a long period of time, disconnect the AC cord. If the cord is plugged in, a small amount of current keeps on flowing to the unit even if the power switch is not ON.
- If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired immediately.

Should any troubles occur, disconnect the unit and refer servicing to qualified personnel only.

Für einen sicheren Betrieb beachten Sie stets die folgenden Hinweise.

Zur Aufstellung

- Betreiben Sie das Gerät nicht an heißen, sehr kalten, staubigen oder feuchten Plätzen.
- Stellen Sie das Gerät auf einer ebenen Unterlage auf.
- Stellen Sie das Gerät an Plätze, die starken Vibrationen ausgesetzt sind.

Zur Feuchtigkeitsansammlung

Wenn sich Feuchtigkeit im Inneren des Geräts niedergeschlagen hat, arbeitet es möglicherweise nicht mehr einwandfrei.

In folgenden Fällen besteht die Gefahr eines Feuchtigkeits-Niederschlags:

- Das Gerät wird direkt von einem kalten an einen warmen Platz gebracht.
- Das Zimmer war noch kalt, und soeben wurde die Heizung eingeschaltet.
- Die Luftfeuchtigkeit am Aufstellungsplatz ist sehr hoch.
- Das Gerät ist einem kalten Luftstrom (z.B. von einer Klimaanlage) ausgesetzt.

Wenn das Gerät aufgrund von Feuchtigkeits-Niederschlag nicht einwandfrei arbeitet, lassen Sie es ca. 1 bis 2 Stunden lang eingeschaltet, oder erhöhen Sie die Raumtemperatur allmählich, damit die Feuchtigkeit verdunstet.

Zur Betriebsspannung (nur bei DX-Z92)

Vergewissern Sie sich vor der Inbetriebnahme, daß die Betriebsspannung richtig auf die örtliche Netzspannung eingestellt ist.

Modell	Betriebsspannung
DX-Z92H	120/220/240V Wechselspannung einstellbar, 50/60 Hz
DX-Z92E	220 V Wechselspannung, 50 Hz
DX-Z92K	240 V Wechselspannung, 50 Hz

Zum Einstellen der Betriebsspannung (DX-Z92 H-Modell)

Das Gerät wurde werksseitig bereits auf die Netzspannung Ihres Landes eingestellt. Falls erforderlich, kann der AC VOLTAGE-Wähler an der Rückseite mit einem Schraubenzieher o.ä. umgestellt werden. (Siehe Seite 11.)

Zur Sicherheit (nur bei DX-Z92)

- Zum Anschließen und Abtrennen des Netzkabels fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel selbst an, da es sonst beschädigt werden kann. Bei einem beschädigten Netzkabel besteht elektrische Schlaggefahr.
- Wenn das Gerät längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie das Netzkabel ab. Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, und es fließt eine geringe Menge Strom, sofern das Netzkabel noch an einer Wandsteckdose angeschlossen ist.
- Bei einem Netzkabelbruch und bei beschädigter Isolierung des Netzkabels wenden Sie sich zwecks Reparatur an Ihren Händler oder Ihre AIWA Kundendienststelle.

Arbeite das Gerät danach immer noch nicht einwandfrei, trennen Sie das Netzkabel ab und wenden Sie sich an einen Fachmann.

Veillez respecter les consignes suivantes pour utiliser l'appareil correctement et en toute sécurité.

Emplacement de la chaîne

- Ne pas utiliser la chaîne dans des endroits extrêmement chauds, froids, poussiéreux ou humides.
- Installer la chaîne sur une surface plate et lisse.
- Ne pas installer l'appareil dans un endroit où la ventilation se fait mal.

Condensation

Lorsque la pièce est chauffée, vous voyez parfois des gouttes d'eau sur les vitres; c'est ce qu'on appelle la condensation.

Ce phénomène peut se produire à l'intérieur du lecteur CD si:

- Il est amené d'un endroit froid vers un endroit chaud.
- Il est utilisé dans une pièce où le chauffage vient d'être mis.
- Il est utilisé dans un endroit très humide.
- Il est utilisé dans un endroit exposé à un courant d'air froid, comme près d'un climatiseur.

Si de la condensation se forme à l'intérieur de l'appareil, il ne peut pas fonctionner normalement.

Il faut donc le laisser hors tension pendant 1 à 2 heures; ou chauffer la pièce progressivement pour sécher l'appareil avant utilisation.

Tension secteur (DX-Z92 uniquement)

Avant utilisation, vérifier que la tension nominale de cet appareil correspond à la tension du secteur local.

Nom du modèle	Tension nominale
DX-Z92H	Secteur 120/220/240V, réglable, 50/60 Hz
DX-Z92E	Secteur 220 V, 50 Hz
DX-Z92K	Secteur 240 V, 50 Hz

Réglage de la tension de fonctionnement (Modèle DX-Z92H)

L'appareil doit être réglé sur la tension de fonctionnement du secteur local. Le cas échéant, changer le sélecteur AC VOLTAGE sur le panneau arrière à l'aide d'un tournevis ou d'un objet similaire. (Voir page 11.)

Sécurité (DX-Z92 uniquement)

- Au moment de brancher ou de débrancher le cordon secteur, le tenir par sa fiche et non pas par le cordon proprement dit, car cela pourrait endommager le cordon et présenter des dangers.
- Si la chaîne ne doit pas être utilisée pendant longtemps, débrancher le cordon secteur. S'il est laissé branché, un courant de faible intensité continue de circuler dans la chaîne même si elle est hors tension.
- Si le cordon secteur est cassé ou endommagé, ou si les fils sont exposés, contacter immédiatement le revendeur ou le centre de service après-vente AIWA pour le faire remplacer.

En cas de problème, débrancher le cordon secteur et contacter le centre de service après-vente ou un technicien qualifié uniquement.

Para obtener una operación segura y apropiada, siga los consejos ofrecidos a continuación.

Ubicación

- No emplee la unidad en lugares extremadamente cálidos, fríos, polvorientos, ni húmedos.
- Coloque la unidad sobre una superficie uniforme y nivelada.
- No coloque la unidad en lugares mal ventilados.

Condensación

Al calentar una sala, a veces pueden verse gotas de agua en las ventanas; esto se denomina condensación.

Este fenómeno puede ocurrir en el interior del reproductor de discos compactos cuando:

- se traslade de un lugar frío a otro cálido.
- se emplee en una sala en la que se acabe de poner en funcionamiento el sistema de calefacción.
- se emplee en un lugar con mucha humedad.
- se emplee en un lugar directamente en contacto con aire frío, como cerca de un acondicionador de aire.

Cuando se haya producido condensación en el interior, es posible que el sistema no funcione normalmente. Déjelo 1 a 2 horas antes de conectar la alimentación, o caliente gradualmente la sala y la unidad antes de emplearla.

Tensión de CA (DX-Z92 solamente)

Antes de emplear la unidad, compruebe si su tensión nominal coincide con la de la red local.

Nombre del modelo	Tensión nominal
DX-Z92H	120/220/240 V CA, seleccionable, 50/60 Hz
DX-Z92E	220 V AC, 50 Hz
DX-Z92K	240 V AC, 50 Hz

Para ajustar la tensión de alimentación (modelo DX-Z92H)

La unidad normalmente ha sido ajustada para alimentarse con la tensión local. En caso contrario, cambie el selector AC VOLTAGE del panel posterior con un destornillador u otro objeto similar. (Consulte la página 11.)

Seguridad (DX-Z92 solamente)

- Para conectar y desconectar el cable de CA, sujete el enchufe, no el propio cable. Si tirase del cable podría dañarlo, lo que resultaría peligroso.
- Cuando no vaya a emplear la unidad durante mucho tiempo, desconecte el cable de alimentación. Cuando el cable de alimentación esté conectado, circulará una pequeña cantidad de corriente incluso aunque el interruptor de alimentación no esté en ON.
- Si el cable de alimentación se rompe o daña, o si los hilos están al descubierto, póngase inmediatamente en contacto con un centro de reparaciones AIWA para que se lo reparen o cambien.

Si se produce algún problema, desconecte la unidad y solicite los servicios de personal cualificado solamente.

Seguire le precauzioni sotto riportate per un uso sicuro e corretto del sistema.

Collocazione

- Non usare il sistema in luoghi estremamente caldi, freddi, polverosi o umidi.
- Collocare il sistema su una superficie piana liscia.
- Non installare l'apparecchio in luoghi con una cattiva circolazione d'aria.

Condensazione di umidità

Quando una stanza viene riscaldata, spesso si possono notare gocce d'acqua sulle finestre: questa si chiama condensazione.

Questo fenomeno si può verificare all'interno del lettore CD quando:

- viene portato da un ambiente freddo ad un ambiente caldo.
- viene usato in una stanza in cui è stato appena acceso il riscaldamento.
- viene usato in un ambiente molto umido.
- viene usato dove sia in contatto diretto con aria fredda, come vicino ad un condizionatore d'aria.

Quando si verifica condensazione di umidità all'interno, l'apparecchio può non funzionare normalmente. Lasciarlo riposare per un'ora o due prima di accenderlo o scaldare gradualmente l'ambiente in modo che l'apparecchio si asciughi prima di usarlo.

Tensione CA (solo il DX-Z92)

Prima di usare il l'apparecchio, controllare che la sua tensione nominale corrisponda a quella della rete locale.

Nome del modello	Tensione nominale
DX-Z92H	120/220/240 V CA regolabile, 50/60 Hz
DX-Z92E	220 V CA, 50 Hz
DX-Z92K	240 V CA, 50 Hz

Per regolare la tensione operativa (modello DX-Z92H)

L'apparecchio dovrebbe essere regolato per l'uso sulla tensione operativa locale. Se non lo fosse, spostare il selettore AC VOLTAGE sul pannello posteriore con un cacciavite o un oggetto simile. (Vedere la pagina 11.)

Sicurezza (solo DX-Z92)

- Quando si collega o si scollega il cavo di alimentazione CA, afferrare la spina e non il cavo. Se si tira il cavo si corre il rischio di danneggiarlo e creare pericoli.
- Quando non si usa l'apparecchio per un lungo periodo, scollegare il cavo di alimentazione CA. Se il cavo rimane collegato, una piccola quantità di corrente continua a fluire all'apparecchio anche se questo è spento.
- Se il cavo di alimentazione CA è rotto o danneggiato, o se i fili sono esposti, contattare immediatamente il proprio rivenditore o un centro assistenza AIWA per farlo sostituire o riparare.

In caso di problemi, scollegare l'apparecchio e rivolgersi per la manutenzione solo a personale qualificato.

爲能安全、正確地操作本機，請遵守以下注意事項。

關於放置

- 勿在酷熱、嚴寒、塵多或潮濕處使用本機。
- 請將本機置於平坦之表面。
- 勿將本機置於通風不良之處。

冷凝

當房間內溫度升高時，您時常會發現有水滴凝結在窗戶上，這便是“冷凝”。

在下列情況下，雷射唱機會發生冷凝。

- 由寒冷處移到溫暖處。
- 在取暖設備剛剛被打開的室內使用。
- 在相當潮濕的地方使用。
- 在與冷空氣直接接觸的地方、如空調機旁使用。

若內部發生冷凝，本機將無法正常工作。在打開電源前，應放置 1 至 2 小時，或在使用前逐漸加高室溫使其烘乾。

關於交流電壓 (僅限於DX-Z92)

使用前，請檢查一下本機的額定電壓是否與當地的電壓相符合。

機型名稱	額 定 電 壓
DX-Z92H	120/220/240V AC通用型、50/60Hz
DX-Z92E	220V AC, 50Hz
DX-Z92K	240V AC, 50Hz

如何調整操作電壓 (僅限於DX-Z92H機型)

本機應預調成可在貴地之交流電壓下使用之狀態。若電壓不相同，請用螺絲刀或一類似物把機後板上面的AC VOLTAGE選擇器調整到相應的電壓上。(請參閱第11頁。)

安全事項 (僅限於DX-Z92)

- 連接或拆除AC軟線時，應手拿插頭部分而不應拿軟線部分。抽拉軟線會使其損壞並導致危險。
- 若長期不使用本機時，應將AC電源軟線拆下。若不拆下，盡管電源關閉，仍會有少量電流流入本機內。
- 若AC軟線折斷、損壞或有銅線部分裸露，請與經銷店或AIWA服務中心聯絡，立即進行更換或修理。

若有故障發生，請拔下本機AC電源線，並由專業人員進行維修。

CONNECTIONS ANSCHLUSS BRANCHEMENTS

CONEXIONES COLLEGAMENTI 連接

The DX-Z87/DX-Z92 CD player can be connected to an **AIWA stereo system equipped with an 11-pin CD connector.**

The DX-Z92 can also be connected to other amplifiers equipped with analog audio input jacks for CD player.

Der CD-Spieler DX-Z87/DX-Z92 ist speziell zum Anschluß an eine **AIWA-Stereoanlage mit 11pol CD-Buchse** bestimmt.

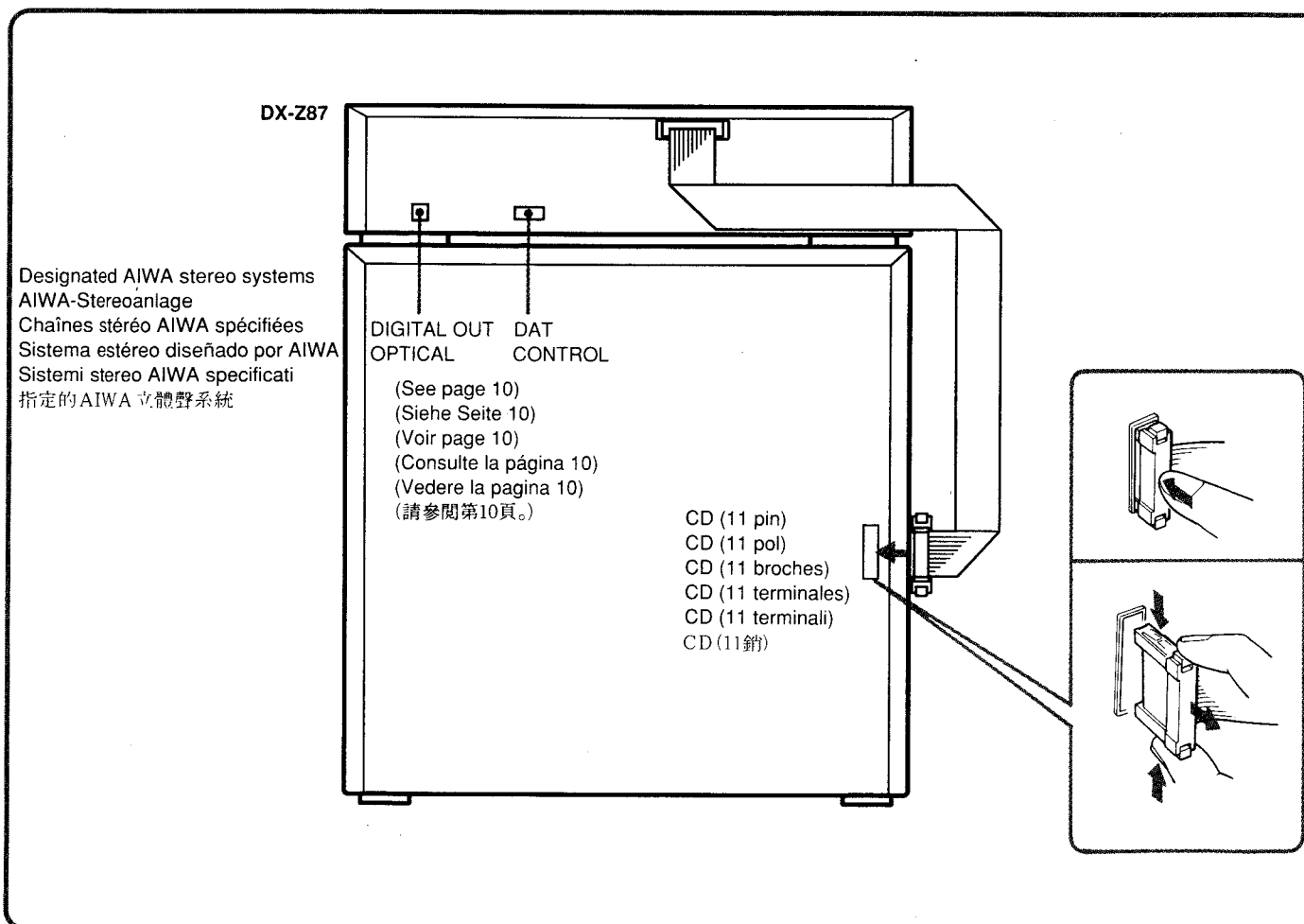
Der DX-Z92 kann jedoch auch an einen beliebigen anderen Verstärker mit analogen CD-Audioeingängen angeschlossen werden.

Le lecteur de CD DX-Z87/DX-Z92 peut être branché sur une **chaîne stéréo AIWA équipée d'un connecteur CD à 11 broches.**

Le DX-Z92 peut également être branché sur d'autres amplificateurs équipés de prises d'entrée audio analogiques pour lecteur CD.

CONNECTING TO AN AIWA STEREO SYSTEM ANSCHLUSS AN EINE AIWA-STEREOANLAGE BRANCHEMENT SUR UNE CHAÎNE STÉRÉO AIWA

CONEXIÓN A UN SISTEMA ESTÉRÉO AIWA PER COLLEGARE A UN SISTEMA STEREO AIWA 連接 AIWA立體聲系統



Tips on connection

- Before connecting, turn off the power of all equipment.
- Insert the plugs securely. Improper connections can cause audio interference.

To turn on the CD player

When the DX-Z87/Z92 is connected to the designated AIWA stereo system amplifier or receiver, power will be turned on and off when the POWER button of the amplifier or receiver is pressed. To turn off the CD player only, press the POWER button on the CD player. The STANDBY indicator will light.

Hinweise zum Anschluß

- Schalten Sie alle Geräte aus, bevor Sie Anschlüsse vornehmen.
- Stecken Sie die Stecker fest ein. Lockerer Anschluß kann Störgeräusche verursachen.

Zum Einschalten des CD-Spielers

Wenn der CD-Spieler DX-Z87/Z92 an einer geeigneten AIWA-Stereoanlage angeschlossen ist, wird er automatisch vom POWER-Schalter des Verstärkers bzw. Receivers mit ein- und ausgeschaltet. Um nur den CD-Spieler auszuschalten, drücken Sie die POWER-Taste am CD-Spieler. Die STANDBY-Anzeige leuchtet dann auf.

Conseils sur le branchement

- Avant d'effectuer le branchement, mettre tous les appareils hors tension.
- Insérer les prises à fond. Un branchement relâché peut être cause d'interférence.

Mise sous tension du lecteur CD

Lorsque le DX-Z87/Z92 est branché sur l'amplificateur de la chaîne stéréo AIWA ou le récepteur spécifiées, l'alimentation est fournie automatiquement au lecteur lorsque la touche POWER de l'amplificateur ou du récepteur est enclenchée. Pour arrêter uniquement le lecteur CD, appuyer sur la touche POWER du lecteur. L'indicateur STANDBY s'allume.

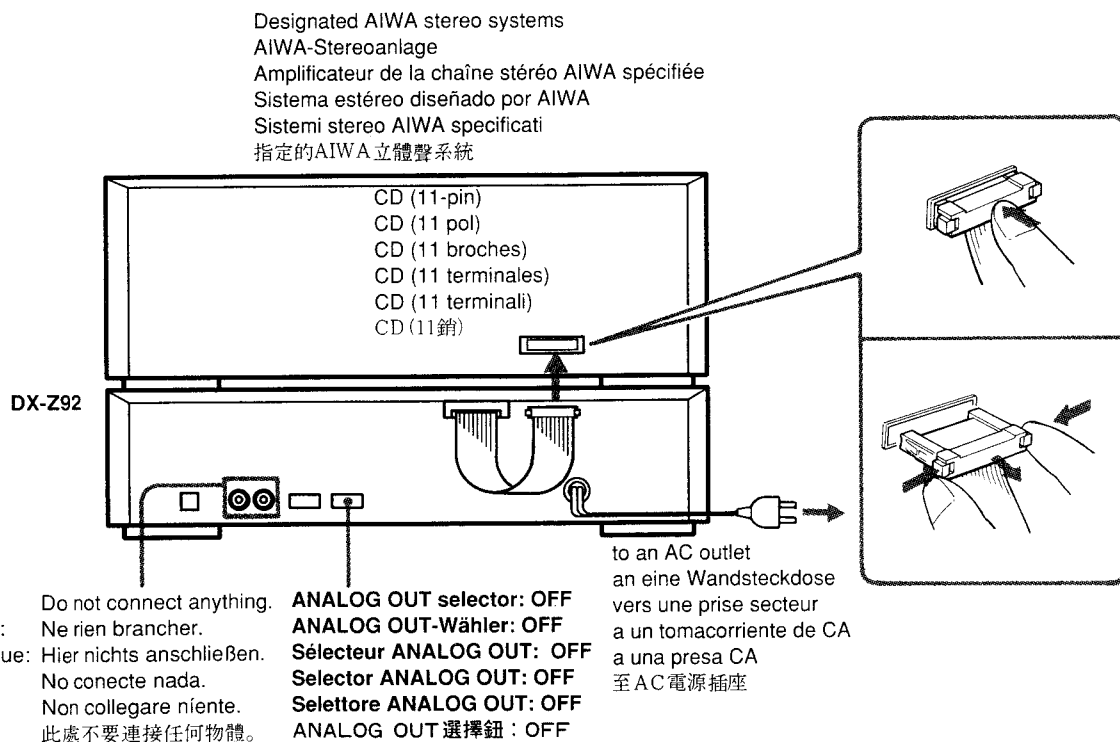


El reproductor de discos compactos DX-Z87/DX-Z92 podrá conectarse a un **sistema estéreo AIWA provisto de conector CD de 11 terminales**. El DX-Z92 podrá conectarse también a otros amplificadores provistos de tomas de entrada analógica para reproductor de discos compactos.

Il lettore CD DX-Z87/DX-Z92 può essere collegato a un **sistema stereo AIWA dotato di un connettore CD a 11 terminali**. Il DX-Z92 può essere collegato anche ad altri amplificatori dotati di prese di ingresso audio analogiche per il lettore CD.

DX-Z87/DX-Z92雷射唱機可與裝配有11銷唱片接口的AIWA立體聲系統相連接。

DX-Z92亦可與裝配有用於連接雷射唱機的模擬音頻輸入插孔之其他放大器相連接。



Consejos sobre las conexiones

- Antes de realizar las conexiones, desconecte la alimentación de todo el equipo.
- Inserte las clavijas con seguridad. Las conexiones inapropiadas podrían causar audiointerferencias.

Para conectar la alimentación del reproductor de discos compactos

Cuando haya conectado el DX-Z87/Z92 al amplificador o receptor de un sistema estéreo diseñado por AIWA, la alimentación se suministrará automáticamente cuando presione el botón POWER de dicho amplificador o receptor. Para desconectar la alimentación del reproductor de discos compactos solamente, presione el botón POWER del mismo. EL indicador STANDBY se encenderá.

Suggerimenti per il collegamento

- Prima di eseguire il collegamento, spegnere tutti gli apparecchi.
- Inserire le spine fermamente. Collegamenti errati possono causare interferenze audio.

Per accendere il lettore CD

Quando il DX-Z87/Z92 è collegato al sistema amplificatori stereo o ricevitore AIWA specificato, la corrente viene fornita automaticamente quando il tasto POWER dell'amplificatore o ricevitore viene premuto. Per spegnere solo il lettore CD, premere il tasto POWER sul lettore CD. L'indicatore STANDBY si illumina.

連接之注意事項

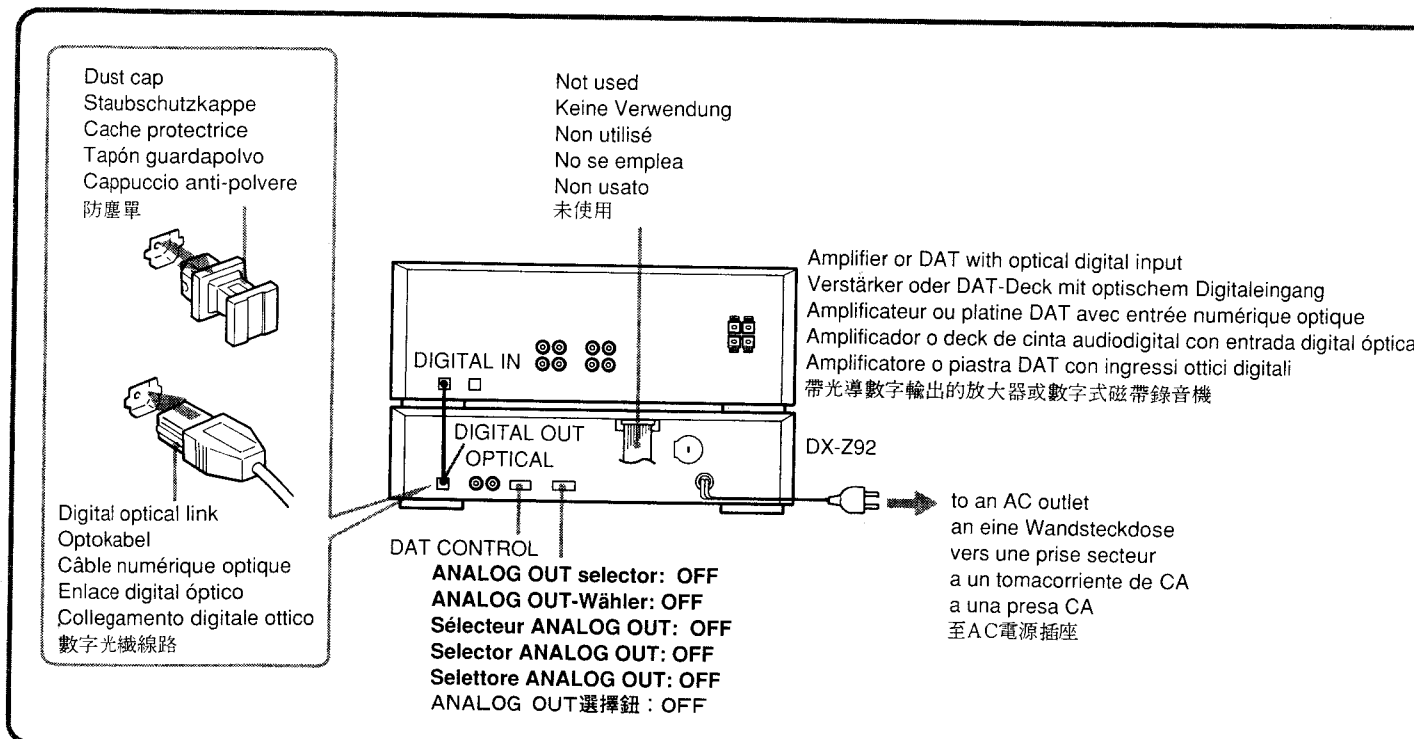
- 在進行連接前，應關閉所有裝置的電源。
- 請將插頭插緊。連接不當的話會引起音頻干擾。

雷射唱機電源的接通

當DX-Z87/Z92與指定的AIWA立體聲系統放大器或接收器接通以後，若按壓放大器或接收器上的POWER按鈕，電源將自動接通。若只需關掉雷射唱機，請按壓雷射唱機上的POWER按鈕。STANDBY指示燈將發亮。

CONNECTING TO AN AMPLIFIER WITH DIGITAL OR ANALOG INPUT JACKS (DX-Z92 ONLY)

ANSCHLUSS AN DIE DIGITALEN ODER ANALOGEN EINGANGSBUCHSEN EINER VERSTÄRKERS (NUR DX-Z92)
BRANCHEMENT SUR UN AMPLIFICATEUR DOTÉ DE PRISES D'ENTRÉE NUMÉRIQUE ET ANALOGIQUE (DX-Z92 UNIQUEMENT)



Digital optical link

- Do not bend the digital optical link forcibly.
- Be careful not to soil or damage the fibers at both ends of the link. Dirty or damaged fibers cause sound impairment.
- When the OPTICAL connector is not used, keep the supplied dust cap attached.

To turn on the CD player

When the DX-Z92 is used with an amplifier other than the designated AIWA stereo system's, connect the AC cord to an AC outlet, and the CD player will be turned on automatically. To turn off the CD player, press the POWER button on it. The STANDBY indicator will light.

DAT CONTROL connector

Connect to the optional AIWA XD-S260 DAT for synchronised operations.

Zum Optokabel

- Knicken Sie das Optokabel nicht.
- Achten Sie darauf, daß die Glasfasern an beiden Enden des Kabels nicht verschmutzt oder beschädigt werden, da es sonst zu Klangbeeinträchtigungen kommen kann.
- Setzen Sie bei Nichtverwendung der OPTICAL-Buchse die Staubschutzkappe auf die Buchse.

Zum Einschalten des CD-Spielers

Wenn der DX-Z92 mit einem anderen Verstärker (nicht dem Verstärker der AIWA-Stereoanlage) verwendet wird, schließen Sie das Netzkabel an einer Steckdose an einer geschalteten Zubehör-Steckdose des Verstärkers an, damit der CD-Spieler automatisch mit eingeschaltet wird. Um nur den CD-Spieler auszuschalten, drücken Sie die POWER-Taste am CD-Spieler (STANDBY-Anzeige leuchtet auf).

Zur DAT CONTROL-Buchse

Diese Buchse dient zur Synchronsteuerung des AIWA DAT-Decks XD-S260.

Câble numérique optique

- Ne pas plier en forçant le câble optique numérique.
- Faire attention de ne pas souiller ou endommager les fibres aux extrémités du câble. Des fibres sales ou endommagées peuvent détériorer le son.
- Lorsque le connecteur OPTICAL n'est pas utilisé, fixer dessus le cache protecteur.

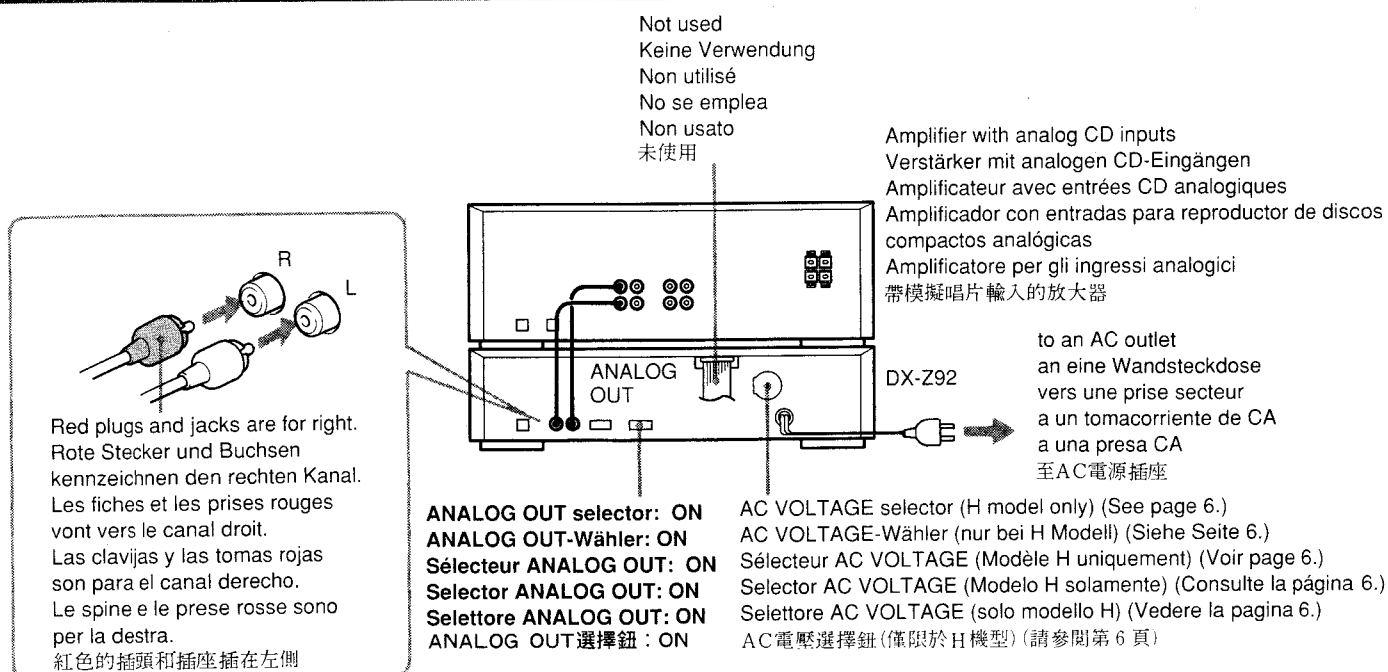
Mise en marche du lecteur de CD

Lorsque le DX-Z92 est utilisé avec un amplificateur d'une autre chaîne stéréo AIWA, brancher le cordon CA sur une prise secteur. Le lecteur CD est mis automatiquement sous tension. Pour le mettre hors tension, appuyer sur la touche POWER. L'indicateur STANDBY s'allume.

Connecteur de commande de la platine DAT

Brancher sur la chaîne AIWA XD-S260 optionnelle pour une exploitation synchronisée.

CONEXIÓN A UN AMPLIFICADOR PROVISTO DE TOMAS DE ENTRADA DIGITAL ES O ANALÓGICAS (DX-Z92 SOLAMENTE)
COLLEGAMENTO DI UN AMPLIFICATORE CON PRESE IN INGRESSO ANALOGICHE O DIGITALI (SOLO DX-Z92)
與帶數字或模擬輸入插孔的放大器連接 (僅限於 DX-Z92)



Enlace digital óptico

- No doble a la fuerza el enlace digital óptico.
- Tenga cuidado de no ensuciar ni dañar las fibras de ambos extremos del enlace. Las fibras sucias o dañadas deteriorarían el sonido.
- Cuando no vaya a emplear el conector OPTICAL, déjele colocado el tapón guardapolvo suministrado.

Para conectar la alimentación del reproductor de discos compactos

Cuando haya conectado el DX-Z92 al amplificador de otro sistema estéreo diseñado por AIWA, conecte el cable de CA a una tomacorriente de CA la alimentación del reproductor de discos compactos se conectará automáticamente. Para desconectarla, presione su botón POWER. El indicador STANDBY se encenderá.

Conector CONTROL DAT

Conéctelo al deck de cinta audiodigital XD-S260 AIWA opcional para realizar operaciones sincronizadas.

Collegamento ottico digitale

- Non piegare il collegamento ottico digitale con forza.
- Fare attenzione a non sporcare o danneggiare le fibre di entrambe le estremità del collegamento. Fibre sporche o danneggiate possono causare deterioramenti del suono.
- Quando non viene usato il connettore ottico, coprirlo con il cappuccio anti-polvere in dotazione.

Per accendere il lettore CD

Quando si usa il DX-Z92 con un amplificatore diverso dal sistema stereo AIWA, collegare il cavo CA a una presa CA. Il lettore CD si accende automaticamente. Spegnerlo il lettore CD, premere il tasto POWER sul lettore. L'indicatore STANDBY si illumina.

Connettore DAT CONTROL

Collegarlo alla piastra DAT AIWA XD-S260 opzionale per le operazioni di sincronizzazione.

數字光導連線

- 勿強行彎曲數字光導連線。
- 注意勿弄髒或損壞連線兩端的纖維。若纖維污髒或受損，將導致音聲減弱。
- 當不使用OPTICAL接口時，請用附屬的防塵罩將其蓋住。

雷射唱機電源之接通

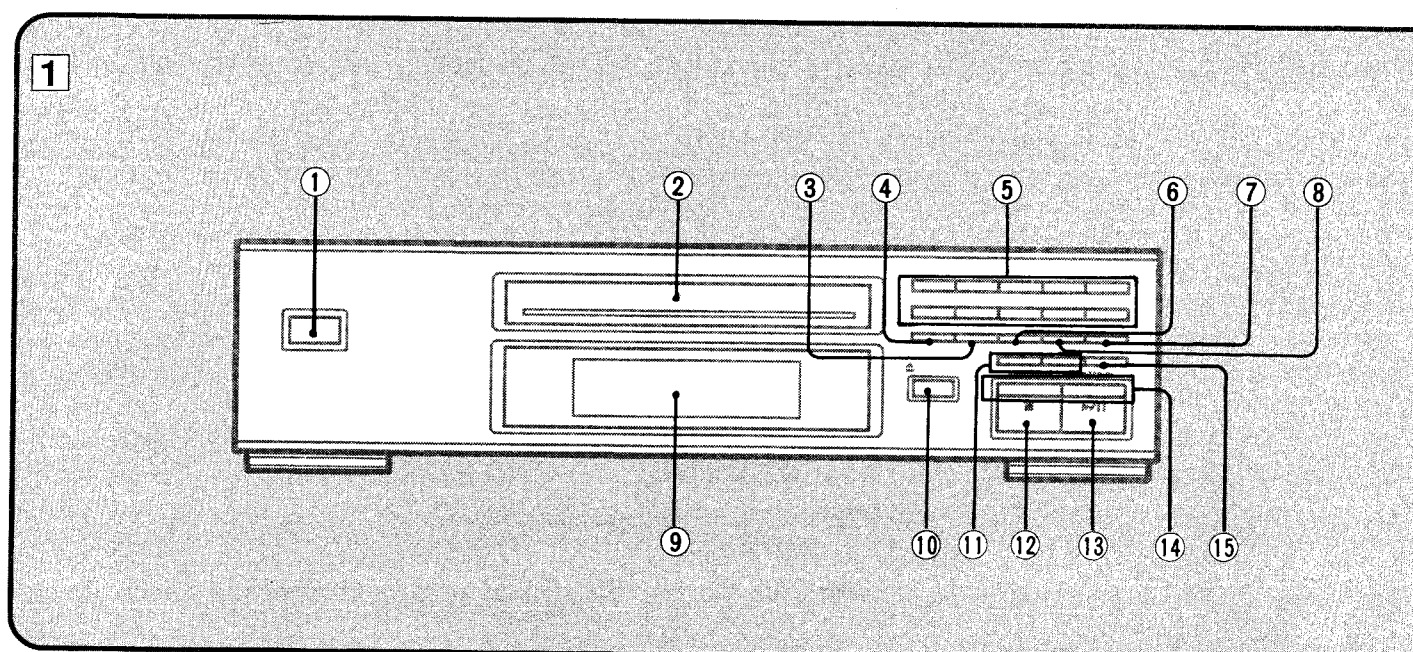
當DX-Z92使用的放大器非為AIWA立體聲系統放大器時，將AC電源線連接在AC電源插座上，雷射唱機將自動打開。若要將其關掉，請按壓雷射唱機上的POWER按鈕。STANDBY指示燈將發亮。

數字式磁帶錄音機控制(DAT CONTROL)接口

用於連接另購的AIWA XD-S260數字式磁帶錄音機，以進行同步操作。

PARTS IDENTIFICATION BEZEICHNUNG DER TEILE NOMENCLATURE

IDENTIFICACIÓN DE PARTES IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI 零件位置



Front 1

- ① POWER button
- ② Disc tray
- ③ REPEAT/BLANK button 24
- ④ DISPLAY button 14
- ⑤ Numeric buttons 19
- ⑥ PRGM/CHECK button 19
- ⑦ +10 button 19
- ⑧ DELETE button 18
- ⑨ Display window
- ⑩ ▲ OPEN/CLOSE button
- ⑪ ACTIVE EDIT buttons/A-B repeat button 23 28 32 35 39
- ⑫ ■ STOP/CLEAR button 14 18
- ⑬ ►/II PLAY/PAUSE button 15
- ⑭ ◀◀/I◀, ▶▶/II▶▶ (search/skip) buttons 14 16 17
- ⑮ RANDOM button 20

Display window 2

- ① Play/pause indicator
- ② STANDBY indicator
- ③ HI-SPD (high speed) dubbing indicator (except K model)
- ④ Track number indicator
- ⑤ Time counter
- ⑥ BLANK indicator
- ⑦ PRGM (program) indicator
- ⑧ RANDOM indicator
- ⑨ EDIT indicator
- ⑩ Repeat indicator
- ⑪ Music calendar
- ⑫ OVER indicator

Wireless remote control operation

The CD player can be operated with the remote controller supplied with the AIWA stereo system. The buttons on the remote controller have the same function with the buttons on the CD player with similar indications. For details, refer to the stereo system operating instructions.

Vorderseite 1

- ① Netzschalter (POWER)
- ② Plattenlade
- ③ Wiederholspiel/Leerstellen-Taste (REPEAT/BLANK) 24
- ④ Displaytaste (DISPLAY) 14
- ⑤ Nummerntasten 19
- ⑥ Programm/Prüf-Taste (PRGM/CHECK) 19
- ⑦ +10 Taste 19
- ⑧ Löschtaste (DELETE) 18
- ⑨ Display
- ⑩ Taste zum Öffnen und Schließen (▲ OPEN/CLOSE)
- ⑪ Editiertasten (ACTIVE EDIT)/Passagen-Wiederholspieltaste 23 28 32 35 39
- ⑫ Stopp/Lösch-Taste (■ STOP/CLEAR) 14 18
- ⑬ Wiedergabe/Pausen-Taste (►/II PLAY/PAUSE) 15
- ⑭ Suchlauf/Titelsprung-Tasten (◀◀/I◀, ▶▶/II▶▶) 14 16 17
- ⑮ Zufalls-Wiedergabetaste (RANDOM) 20

Display 2

- ① Wiedergabe/Pausen-Anzeige
- ② Bereitschafts-Anzeige (STANDBY)
- ③ Anzeige für hohe Überspiel-Geschwindigkeit (HI-SPD) (außer K-Modell)
- ④ Titelnummeranzeige
- ⑤ Zeitähler
- ⑥ Leerstellenanzeige (BLANK)
- ⑦ Programm-Wiedergabeanzeige (PRGM)
- ⑧ Zufalls-Wiedergabeanzeige (RANDOM)
- ⑨ Editieranzeige (EDIT)
- ⑩ Wiederholspiellanzeige
- ⑪ Musikkalender
- ⑫ „Über 20“-Anzeige (OVER)

Zur Fernbedienung

Der CD-Spieler kann von der bei der AIWA-Stereoanlage mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden. Tasten an der Fernbedienung mit der gleichen Markierung wie am CD-Spieler besitzen auch die gleiche Funktion. Genaueres entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung der Stereoanlage.

Avant 1

- ① Touche d'alimentation (POWER)
- ② Plateau du disque
- ③ Touche de répétition/blanc (REPEAT/BLANK) 24
- ④ Touche d'affichage (DISPLAY) 14
- ⑤ Touches numériques 19
- ⑥ Touche de programmation/vérification (PRGM/CHECK) 19
- ⑦ Touche +10 19
- ⑧ Touche d'annulation (DELETE) 18
- ⑨ Afficheur
- ⑩ Touche d'ouverture/fermeture (▲ OPEN/CLOSE)
- ⑪ Touche de montage actif/répétition A-B (ACTIVE EDIT) 23 28 32 35 39
- ⑫ Touche d'arrêt/annulation (■ STOP/CLEAR) 14 18
- ⑬ Touche de lecture/pause (►/II PLAY/PAUSE) 15
- ⑭ Touches de recherche/saut de pages (◀◀/I◀, ▶▶/II▶▶) 14 16 17
- ⑮ Touche de lecture aléatoire (RANDOM) 20

Afficheur 2

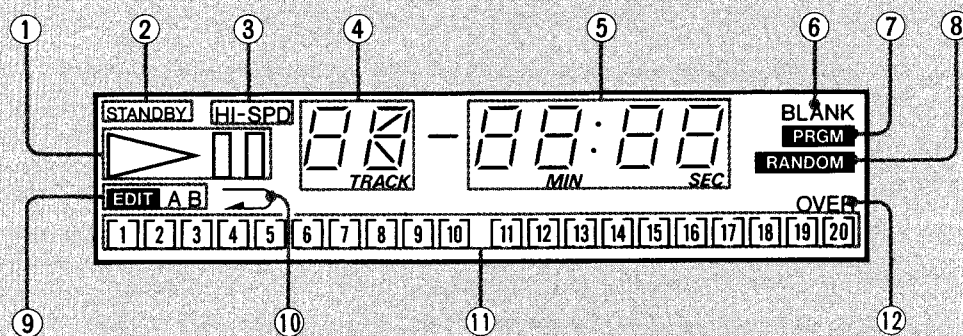
- ① Indicateur de lecture/pause
- ② Indicateur de mise en attente (STANDBY)
- ③ Indicateur de vitesse rapide de duplication (HI-SPD) (excepté modèle K)
- ④ Indicateur de numéro de page
- ⑤ Compteur de temps
- ⑥ Indicateur de blanc (BLANK)
- ⑦ Indicateur de programmation (PRGM)
- ⑧ Indicateur de lecture aléatoire (RANDOM)
- ⑨ Indicateur de montage (EDIT)
- ⑩ Indicateur de répétition
- ⑪ Calendrier musical
- ⑫ Indicateur de pages au-dessus de 20 (OVER)

Exploitation avec la télécommande à infrarouge

Le lecteur CD peut être piloté à l'aide de la télécommande fournie avec la chaîne stéréo AIWA. Les touches de la télécommande ont les mêmes fonctions que les touches sur le lecteur CD de même dénomination. Pour de plus amples informations, se reporter au mode d'emploi de fonctionnement de la chaîne stéréo.

For the use of each part, refer to the page in the black circle.
 Genaueres zu den einzelnen Teilen entnehmen Sie bitte den in Kreisen angegebenen Seiten.
 Se reporter à la page indiquée dans un cercle noir, pour les détails sur chaque commande.
 Con respecto al empleo de cada parte, consulte la página indicada en el círculo negro.
 Per l'uso di ciascuna parte fare riferimento alla pagina nel cerchietto nero.
 欲知每一部位之詳細，請參閱黑色圓圈內指定的頁數。

2



Panel frontal 1

- ① Botón de alimentación (POWER)
- ② Bandeja del disco
- ③ Botón de repetición/espacios en blanco (REPEAT/BLANK) 21
- ④ Botón selector de visualización (DISPLAY) 14
- ⑤ Botones numéricos 19
- ⑥ Botón de programación/comprobación (PRGM/CHECK) 19
- ⑦ Botón +10 19
- ⑧ Botón de borrado (DELETE) 18
- ⑨ Ventanilla visualizadora
- ⑩ Botón de apertura/cierre de la bandeja (▲ OPEN/CLOSE)
- ⑪ Botones de edición activa/repetición entre A-B (ACTIVE EDIT) 23 28 32 35 39
- ⑫ Botón de parada/borrado (■ STOP/CLEAR) 14 18
- ⑬ Botón de reproducción/pausa ►/|| PLAY/PAUSE 15
- ⑭ Botones de búsqueda/salto (◀◀/I◀◀, ▶▶/I▶▶) 14 16 17
- ⑮ Botón de reproducción aleatoria (RANDOM) 20

Ventanilla visualizadora 2

- ① Indicador de reproducción/pausa
- ② Indicador de espera (STANDBY)
- ③ Indicador de duplicación a alta velocidad (HI-SPD) (excepto el modelo K)
- ④ Indicador de número de canción
- ⑤ Contador de tiempo
- ⑥ Indicador de espacio en blanco (BLANK)
- ⑦ Indicador de programa (PRGM)
- ⑧ Indicador de reproducción aleatoria (RANDOM)
- ⑨ Indicador de edición (EDIT)
- ⑩ Indicador de repetición
- ⑪ Calendario de canciones
- ⑫ Indicador de exceso de canciones (OVER)

Operación mediante control remoto inalámbrico

El reproductor de discos compactos podrá gobernarse con el controlador remoto suministrado con el sistema estéreo AIWA. Los botones del controlador remoto poseen la misma función que los del reproductor de discos compactos con indicaciones similares. Con respecto a los detalles, consulte el manual de instrucciones del sistema estéreo.

Anteriors 1

- ① Tasto di accensione (POWER)
- ② Comparto disco
- ③ Tasto di ripetizione/spaziatura (REPEAT/BLANK) 21
- ④ Tasto di visualizzazione (DISPLAY) 14
- ⑤ Tasti numerici 19
- ⑥ Tasto di programmazione/controllo (PRGM/CHECK) 19
- ⑦ Tasto + 10 19
- ⑧ Tasto di azzeramento (DELETE) 18
- ⑨ Display
- ⑩ Tasto di apertura/chiusura comparto disco (▲ OPEN/CLOSE)
- ⑪ Tasti di montaggio attivo (ACTIVE EDIT)/Tasto di ripetizione tra due punti A-B 23 28 32 35 39
- ⑫ Tasto di arresto/cancellazione (■ STOP/CLEAR) 14 18
- ⑬ Tasto di riproduzione/pausa (►/|| PLAY/PAUSE) 15
- ⑭ Tasti di ricerca/salto (◀◀/I◀◀, ▶▶/I▶▶) 14 16 17
- ⑮ Tasto di riproduzione in ordine casuale (RANDOM) 20

Display 2

- ① Indicatore di riproduzione/pausa
- ② Indicatore di pausa (STANDBY)
- ③ Indicatore di duplicazione ad alta velocità (HI-SPD) (eccetto il modello K)
- ④ Indicatore di numero di brano
- ⑤ Contatempo
- ⑥ Indicatore di spaziatura (BLANK)
- ⑦ Indicatore di programma (PRGM)
- ⑧ Indicatore di riproduzione in ordine casuale (RANDOM)
- ⑨ Indicatore di montaggio (EDIT)
- ⑩ Indicatore di ripetizione
- ⑪ Calendario musicale
- ⑫ Indicazione di tempo superato (OVER)

Operazioni con il telecomando senza fili

È possibile fare funzionare il lettore CD con il telecomando in dotazione al sistema stereo AIWA. I tasti sul telecomando hanno la stessa funzione dei tasti con lo stesso nome sul lettore CD. Per dettagli, fare riferimento alle istruzioni per l'uso del sistema stereo.

機前 1

- ① 電源按鈕[POWER]
- ② 唱片盤
- ③ 重複 / 空白按鈕[REPEAT/BLANK] 21
- ④ 顯示按鈕[DISPLAY] 14
- ⑤ 數字按鈕 19
- ⑥ 節目 / 查對按鈕[PRGM/CHECK] 19
- ⑦ +10 按鈕 19
- ⑧ 刪除按鈕[DELETE] 18
- ⑨ 顯示窗
- ⑩ 打開 / 關閉按鈕[▲ OPEN/CLOSE]
- ⑪ 有源編輯按鈕/A-B重複按鈕[ACTIVE EDIT] 23 28 32 35 39
- ⑫ 停止 / 消除按鈕[■ STOP/CLEAR] 14 18
- ⑬ 收音 / 暫停按鈕[►/|| PLAY/PAUSE] 15
- ⑭ 搜尋 / 跳躍按鈕[◀◀/I◀◀, ▶▶/I▶▶] 14 16 17
- ⑮ 任意按鈕[RANDOM] 20

顯示窗 2

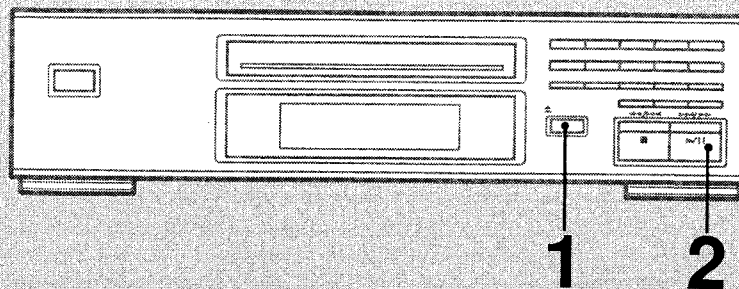
- ① 收音 / 暫停指示燈
- ② 待機按鈕[STANDBY]
- ③ 高速複錄指示燈[HI-SPD] (除K機型外)
- ④ 曲目數碼指示燈
- ⑤ 時間計時器
- ⑥ 空白指示燈[BLANK]
- ⑦ 節目指示燈[PRGM]
- ⑧ 任意指示燈[RANDOM]
- ⑨ 編輯指示燈[EDIT]
- ⑩ 重複指示燈
- ⑪ 音樂日曆
- ⑫ 結束指示燈[OVER]

無線遙控操作

雷射唱機可以附屬於AIWA立體聲系統的遙控器操作。遙控器上的按鈕，其標記與雷射唱機上按鈕標記相同者，其功能亦相同。詳細請參閱立體聲系統使用說明書。

**LISTENING TO A COMPACT DISC
WIEDERGABE EINER CD
ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT**

**ESCUCHA DE DISCOS COMPACTOS
ASCOLTO DI COMPACT DISC
如何收聽雷射唱片**



To stop play
Press the ■ button.

To pause
Press the ►/II button. To resume play, press the ►/II button again.

Note on an 8 cm CD
Load a disc onto the inner circle of the tray.

To select tracks directly
If the desired track is selected using the numeric buttons (1-0) and the +10 button, play starts from the selected track and continues to the end of the disc.
Example:
• To select the 10th track: Press the +10 button, then press the 0 (zero) button.
• To select the 23rd track: Press the +10 button twice for the tens digit, then press the 3 button for the second digit.

To display the playing time of each track
Press the ◀◀/◀◀ or ▶▶/▶▶ button during the stop mode. Each time the ◀◀/◀◀ or ▶▶/▶▶ button is pressed, the playing times of the preceding or following tracks are displayed in succession. The original display will resume in about 4 seconds.

Notes
• If the disc includes 31 tracks or more, the playing times of the tracks after 31 are not displayed and "---:" is displayed instead.
• When a disc contains 21 tracks or more, only 20 tracks can be displayed in the display window's music calendar. When 21 or more tracks are on a disc, OVER is displayed to the right above the music calendar.

To check the remaining time
Press the DISPLAY button during playback. The amount of time remaining until all tracks finish playing is displayed. To resume the play time display, press the DISPLAY button again.

Notes
• Do not place more than one compact disc on the disc tray.
• If, during CD play, the video image of a nearby television is distorted, or if static is heard from a nearby radio, please move this unit further away from the affected television or radio.

Zum Stoppen der Wiedergabe
Drücken Sie die ■- Taste.

Zum Umschalten auf Pause
Drücken Sie die ►/II- Taste. Durch erneutes Drücken der ►/II- Taste kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zum Abspielen einer 8-cm-CD
Legen Sie die Platte in die innere Mulde der Lade ein.

Direkte Titelwahl
Mit den Nummerntasten der Fernbedienung (1 bis 0 und +10) können Titel direkt angewählt werden. Die Wiedergabe setzt dann unmittelbar am betreffenden Titel ein und endet am Plattenende.
Beispiel:
• Zur Anwahl von Titel Nr. 10: Drücken Sie nacheinander die Tasten +10 und 0.
• Zur Anwahl von Titel Nr. 23: Drücken Sie die +10-Taste zweimal zur Eingabe der Zehnerstelle und dann die Taste 3 zur Eingabe der Einerstelle.

Um die Spielzeit der einzelnen Titel anzuzeigen
Drücken Sie im Stoppbetrieb die ◀◀/◀◀- oder ▶▶/▶▶- Taste. Bei jedem Drücken erscheint die Spielzeit eines weiter zurückliegenden bzw. später folgenden Titels vier Sekunden lang im Display. Danach erhält man wieder die ursprüngliche Anzeige.

Hinweise
• Es kann nur die Spielzeit bis zum 31. Titel angezeigt werden. Bei einem Titel mit höherer Nummer wird statt der Spielzeit ---: angezeigt.
• Der Musikkalender kann maximal nur 20 Titel anzeigen. Enthält die Platte mehr als 20 Titel, erscheint rechts oben über dem Musikkalender die Anzeige OVER.

Zum Anzeigen der Restspielzeit
Drücken Sie die DISPLAY-Taste während der Wiedergabe. Das Display zeigt dann die Spielzeit bis zum Plattenende an. Um wieder auf Anzeige der Spielzeit zurückzuschalten, drücken Sie die DISPLAY-Taste erneut.

Hinweise
• Legen Sie stets nur eine Platte in die Plattenlade.
• Wenn bei CD-Wiedergabe Störungen im TV-Bild oder im Radio auftreten, stellen Sie die Anlage weiter vom TV-Gerät bzw. Radio entfernt auf.

Pour arrêter la lecture
Appuyer sur la touche ■.

Pour faire une pause
Appuyer sur la touche ►/II. Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche ►/II.

Remarque sur sujet des CD de 8 cm
Poser le disque dans le renfoncement circulaire sur le plateau.

Pour sélectionner directement
Vous pouvez sélectionner directement une plage sur le clavier numérique (1-0) et la touche +10. La lecture commence sur cette plage et continue jusqu'à la fin du disque.
Exemple

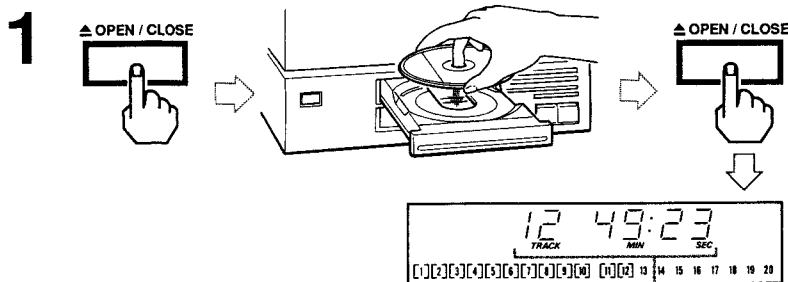
• Pour sélectionner la 10ème plage: Appuyer sur la touche +10, puis sur la touche 0.
• Pour sélectionner la 23ème plage: Appuyer deux fois sur la touche +10 pour obtenir le chiffre des dizaines, puis sur la touche 3 pour obtenir le chiffre des unités.

Pour afficher le temps de lecture de chaque plage
Appuyer sur la touche ◀◀/◀◀ ou ▶▶/▶▶ en mode d'arrêt. A chaque fois que la touche ◀◀/◀◀ ou ▶▶/▶▶ est enfoncée, les durées de lecture de la piste précédente ou suivante sont affichées dans l'ordre. L'affichage original est rétabli environ 4 secondes plus tard.

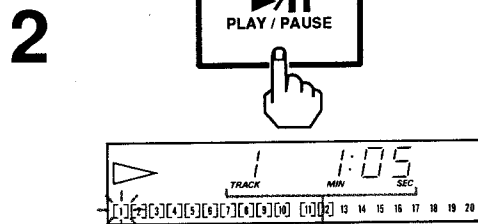
Remarques
• Si le disque comporte 31 plages ou plus, le temps de lecture des plages après 31 n'est pas affiché. L'indication "---:" apparaît à la place.
• Lorsqu'un disque contient 21 pistes ou plus, 20 pistes seulement peuvent être affichées sur le calendrier musical de la fenêtre d'affichage. Lorsque le disque comporte 21 ou plus de 21 pistes, l'indication "OVER" est affichée sur la droite au-dessus du calendrier musical.

Pour vérifier le temps de lecture restant
Appuyer sur la touche DISPLAY pendant la lecture. Le temps de lecture restant jusqu'à la fin est affiché. Pour rétablir l'affichage du temps de lecture, appuyer de nouveau sur la touche DISPLAY.

Remarques
• Ne pas mettre plusieurs disques compacts sur le plateau.
• Si, pendant la lecture d'un CD, l'image d'un téléviseur situé à proximité présente des distorsions, ou s'il y a des charges statiques sur la réception d'une radio proche, éloigner cet appareil du téléviseur ou de la radio affectés.



Total number of tracks and playing time
Gesamtanzahl der Titel und Gesamtspielzeit
Nombre de plages et temps de lecture total
Número total de las canciones y tiempo de reproducción
Numero totale di brani e tempo di riproduzione totale
曲目總數及放音時間



Track number being played and elapsed playing time
Nummer und verstrichene Spielzeit des laufenden Titels
Número de la plage en cours de lecture et temps de lecture écoulé
Número de la canción en reproducción y tiempo de reproducción
Numero del brano in fase di riproduzione e tempo di riproduzione trascorso
正放音之曲目及已過的放音時間

Para cesar la reproducción

Presione el botón ■.

Para realizar una pausa

Presione el botón ►/||. Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón.

Nota sobre un disco compacto de 8 cm

Colóquelo en el círculo interior de la bandeja.

Para seleccionar directamente canciones

Si selecciona la canción deseada empleando los botones numéricos (1-0) y el botón +10, la reproducción se iniciará desde dicha canción y continuará hasta el final del disco.

Ejemplo:

- Para seleccionar la 10.^a canción: Presione el botón +10 y después el botón 0.
- Para seleccionar la 23.^a canción: Presione el botón +10 dos veces para el dígito de las decenas, y después el botón 3 para el dígito de las unidades.

Para visualizar el tiempo de reproducción de cada canción

Presione el botón ◀◀/◀◀ o ▶▶/▶▶ durante el modo de parada. Cada vez que presione el botón, se visualizará sucesivamente el tiempo de reproducción de las canciones anteriores o posteriores. Unos 4 segundos después se reanudará la visualización normal.

Notas

- Si el disco contiene 31 o más canciones, el tiempo de reproducción de las siguientes a la 31.^a no se visualizará, y en su lugar aparecerá "--:--".
- Cuando un disco contenga 21 o más canciones, en el calendario de canciones solamente se visualizarán 20. Además, en este caso, a la derecha del calendario se visualizará OVER.

Para comprobar el tiempo restante

Presione el botón DISPLAY durante la reproducción. Se visualizará el tiempo de reproducción restante hasta el final del disco. Para reanudar la visualización del tiempo de reproducción, vuelva a presionar el botón DISPLAY.

Notas

- No coloque más de un disco en la bandeja del mismo.
- Si, durante la reproducción de un disco compacto, las imágenes de un televisor cercano sufren distorsión, o si se oyen estáticos en una radio cercana, aleje el sistema del televisor o del aparato de radio afectado.

Per interrompere la riproduzione

Premere il tasto ■.

Per fare una pausa

Premere il tasto ►/||. Per riprendere la riproduzione premere di nuovo il tasto ►/||.

Nota sui compact disc da 8 cm

Collocare il disco nel cerchio interno del piatto.

Per selezionare direttamente i brani

Se si seleziona il brano desiderato con i tasti numerici (1-0) e il tasto +10, la riproduzione inizia dal brano selezionato e continua fino alla fine del disco.

Esempio:

- Per selezionare il 10.^o brano: Premere il tasto +10 e poi il tasto 0 (zero).
- Per selezionare il 23.^o brano: Premere due volte il tasto +10 per la cifra delle decine e poi il tasto 3 per la cifra delle unità.

Per visualizzare il tempo di riproduzione di ciascun brano

Premere il tasto ◀◀/◀◀ o ▶▶/▶▶ in modo di arresto. A ogni pressione del tasto ◀◀/◀◀ o ▶▶/▶▶, il tempo di riproduzione dei brani precedenti o seguenti sono visualizzati in successione. La visualizzazione originale ritorna dopo 4 secondi circa.

Note

- Se il disco contiene 31 brani o più, il tempo di riproduzione dei brani dopo il 31.^o non è visualizzato, ma invece appare "--:--".
- Quando un disco contiene 21 brani o più, possono essere visualizzati solo 20 brani sul display del calendario musicale. Quando ci sono 21 o più brani in un disco, OVER viene visualizzato sulla destra sopra il calendario musicale.

Per controllare il tempo rimanente

Premere il tasto DISPLAY durante la riproduzione. Viene visualizzato il tempo rimanente fino alla fine della riproduzione di tutti i brani. Per tornare alla visualizzazione del tempo di riproduzione, premere di nuovo il tasto DISPLAY.

Note

- Non inserire più di un compact disc nel comparto.
- Se durante la riproduzione di compact disc l'immagine video di un televisore vicino è distorta, o se si sente statica da una radio vicina, allontanare ulteriormente il lettore di compact disc dal televisore o dalla radio.

若要停止放音

按壓■按鈕。

若要暫停

按壓►/||按鈕。若要重新放音，再按壓►/||按鈕。

關於 8 cm 的雷射唱片

將唱片擺置在唱盤的內圈。

若要直接選擇曲目

若使用數字按鈕 (1 - 0) 及 +10 按鈕選擇需要的曲目，則放音從所選的曲目開始，並連續播放到唱片結尾處。

例：

- 若選擇第10首曲子：按壓+10按鈕，然後按壓0按鈕。
- 若選擇第23首曲子：按壓兩次+10按鈕，以選擇+位數字，然後按壓3按鈕，以選擇個位數字。

若要顯示每一曲目之放音時間

在停止狀態時按壓◀◀/◀◀或▶▶/▶▶按鈕。每次按壓◀◀/◀◀或▶▶/▶▶按鈕，則上一首曲目及下一首曲目之放音時間相繼顯示。4秒鐘後，顯示窗將恢復原來的顯示。

註

- 若唱片的曲目為31首以上，則31首以後之曲目的放音時間不能顯示出來，取而代之的則是"--:--"標記的顯示。
- 若唱片的曲目在21首以上，那麼只有20首可以在顯示窗的音樂日歷內顯示出來。當唱片的曲目超過21首時，"OVER"字樣則在音樂日歷的右上方顯示。

若要查看剩餘時間

在放音時按壓DISPLAY按鈕。直到所有曲目完成放音的剩餘時間數則顯示出來。若要再現放音時間，再按壓DISPLAY按鈕。

註

- 唱盤內只能放一張唱片。
- 雷射唱片放音時，如果旁邊的電視圖像受干擾或旁邊的收音機中傳出靜電音，請將本機移至離這些裝置較遠的地方。

**LISTENING TO A COMPACT DISC
WIEDERGABE EINER CD
ÉCOUTE D'UN DISQUE COMPACT**

**ESCUCHA DE DISCOS COMPACTOS
ASCOLTO DI COMPACT DISC
如何收聽雷射唱片**

**LOCATING A PARTICULAR POINT
AUSUCHEN EINES BESTIMMTEN PUNKTES
LOCALISATION D'UN POINT DONNÉ SUR UNE PLAGE**

**LOCALIZACIÓN DE UN PUNTO PARTICULAR
PER LOCALIZZARE UN PUNTO PARTICOLARE
如何尋找曲子中一特定部分**

You can locate a particular point in a track during play by monitoring the high-speed cueing sound.

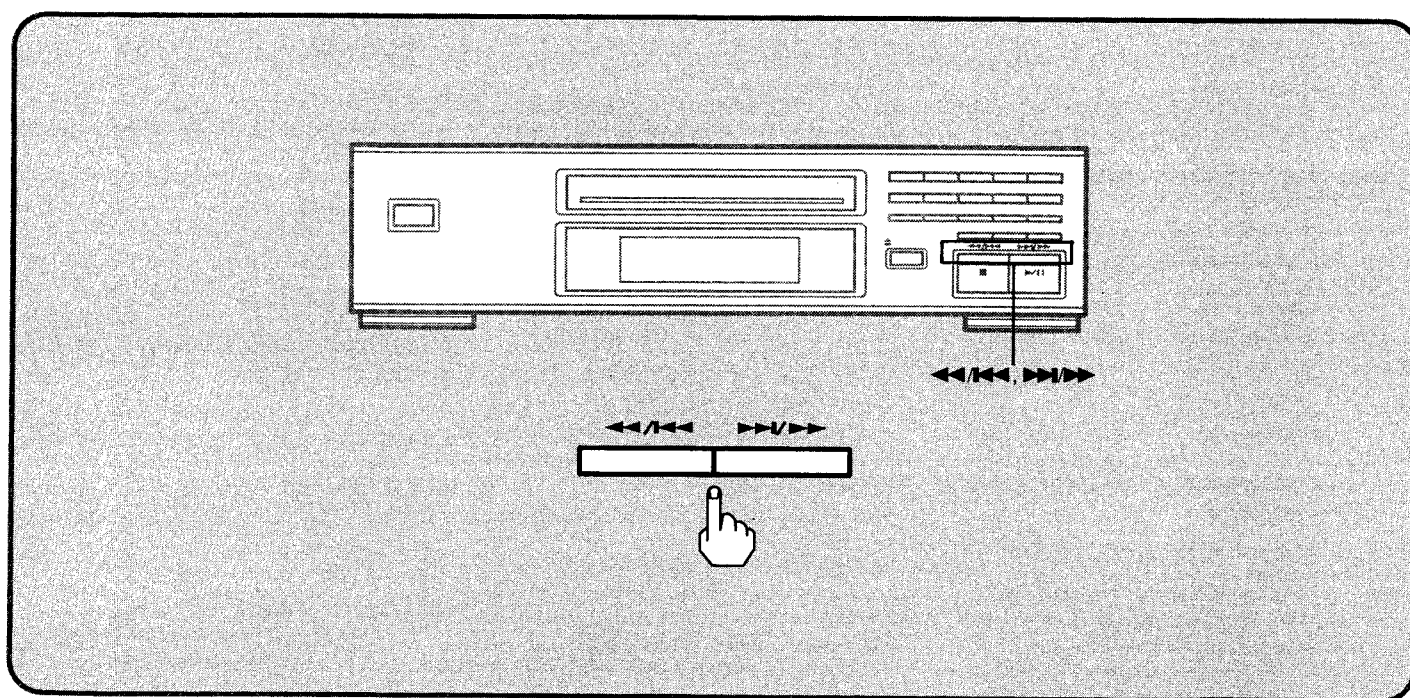
Ein bestimmter Punkt in einem Titel kann im Schnellvor- oder Schnellrücklauf anhand des Mithörtons schnell aufgefunden werden.

Vous pouvez localiser un point donné sur une plage pendant la lecture en écoutant le son de recherche accélérée.

Usted podrá localizar un punto particular de una canción durante la reproducción escuchando el sonido a gran velocidad.

È possibile localizzare un punto particolare in un brano durante la riproduzione ascoltando il suono ad alta velocità.

通過快進或快倒時的聲音暗示，您可以在放音中找到曲子中某一特定的部分。



To go back: Keep the ◀◀/◀ button pressed.

To go ahead: Keep the ▶▶/▶ button pressed.

Release the button when you reach the point in the track you want.

Für Schnellrücklauf: Halten Sie die ◀◀/◀-Taste gedrückt.

Für Schnellvorlauf: Halten Sie die ▶▶/▶-Taste gedrückt.

Wenn die gesuchte Stelle gefunden ist, lassen Sie die betreffende Taste los.

Pour revenir en arrière: Tenir la touche ◀◀/◀ enfoncée.

Pour aller en avant: Tenir la touche ▶▶/▶ enfoncée.

Relâcher la touche lorsque le point souhaité de la plage est atteint.

Para retroceder: Mantenga presionado el botón ◀◀/◀.

Para avanzar: Mantenga presionado el botón ▶▶/▶.

Suelte el botón cuando alcance el punto deseado.

Per retrocedere: Tenere premuto il tasto ◀◀/◀.

Per avanzare: Tenere premuto il tasto ▶▶/▶.

Rilasciare il tasto quando si raggiunge il punto desiderato nel brano.

若要倒回：一直按壓◀◀/◀按鈕。

若要前進：一直按壓▶▶/▶按鈕。

在到達您所要找的曲子特定處時鬆開此鈕。

SEARCHING FOR THE BEGINNING OF A TRACK
AUFSUCHEN VON TITELANFÄNGEN
RECHERCHE DU DEBUT D'UNE PLAGE

BUSQUEDA DEL COMIENZO DE UNA CANCIÓN
PER CERCARE L'INIZIO DI UN BRANO
如何尋找曲子的開頭處

The beginning of any desired track can be easily found.

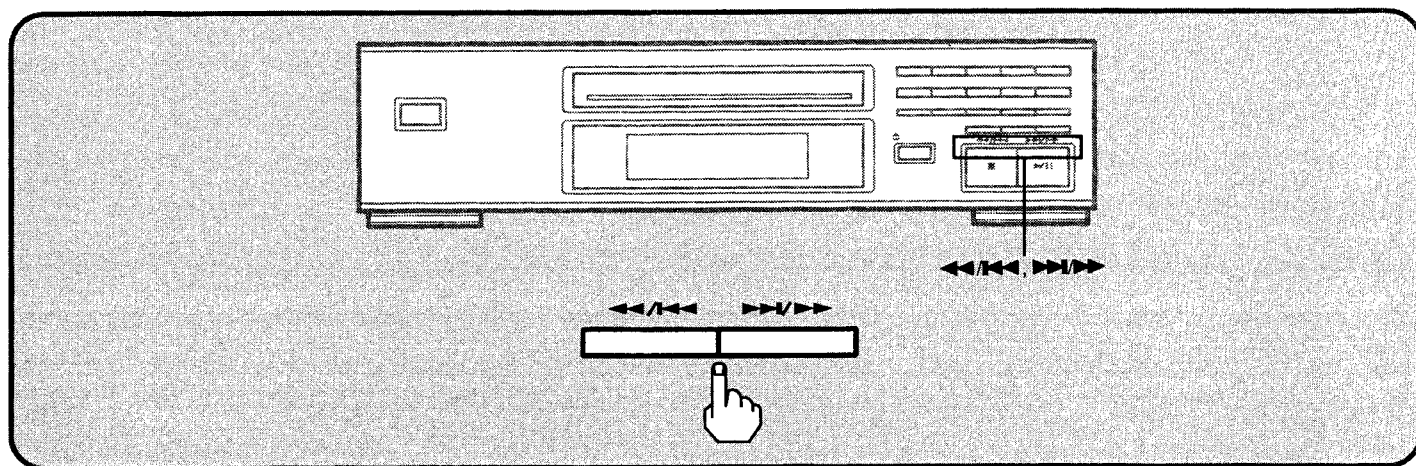
Das Gerät ermöglicht es, zu weiter vorne oder hinten liegenden Titeln zu springen.

Vous pouvez trouver facilement le début d'une plage.

Usted podrá encontrar fácilmente el comienzo de cualquier canción que desee.

È possibile trovare facilmente l'inizio di qualsiasi brano desiderato.

您可以很輕易地找出想要收聽的曲子之開頭處。



To find a previous track

By pressing the ◀◀/▶▶ button once during play, the CD will return to the beginning of the current track.

If the button is pressed repeatedly before play starts (that is, before lighting of the minute and second indicators), the CD will return to the previous track(s).

To skip tracks

By pressing the ▶▶/▶▶ button once, the CD will move to the beginning of the next track.

If the button is pressed repeatedly, the CD will move in succession to the following tracks.

Note

During random play, the beginning of the previous track cannot be searched for by pressing the ◀◀/▶▶ button.

Para buscar una canción anterior

Si presiona una vez el botón ◀◀/▶▶ durante la reproducción, el disco compacto volverá al comienzo de la canción actual.

Si lo presiona repetidamente antes de que se inicie la reproducción (es decir, de que se enciendan los indicadores de los minutos y los segundos), el disco compacto volverá al comienzo de canciones anteriores.

Para buscar una canción posterior

Si presiona una vez el botón ▶▶/▶▶ durante la reproducción, el disco compacto avanzará hasta el comienzo de la canción siguiente.

Si lo presiona repetidamente, el disco compacto avanzará sucesivamente hasta el comienzo de canciones posteriores.

Nota

Durante la reproducción aleatoria no será posible buscar el comienzo de la canción anterior presionando el botón ◀◀/▶▶.

Sprung zu vorausgegangenen Titeln

Durch einmaliges Drücken der ◀◀/▶▶-Taste während der Wiedergabe springt der CD-Spieler zunächst zum Anfang des laufenden Titels zurück. Soll zu weiter vorausliegenden Titeln gesprungen werden, drücken Sie die Taste wiederholt, bevor die Wiedergabe einsetzt (d.h. bevor die Minuten- und Sekundenanzeige erscheint).

Sprung zu nachfolgenden Titeln

Durch einmaliges Drücken der ▶▶/▶▶-Taste springt der Spieler zum Anfang des nächsten Titels. Durch wiederholtes Drücken dieser Taste kann zu späteren Titeln gesprungen werden.

Hinweis

Bei der Zufalls-Wiedergabe ist es nicht möglich, durch Drücken der ◀◀/▶▶-Taste zu vorausgegangenen Titeln zurückzuspringen.

Per trovare un brano precedente

Se si preme il tasto ◀◀/▶▶ una volta durante la riproduzione, il lettore torna all'inizio del brano attuale.

Se si preme ripetutamente il tasto prima che inizi la riproduzione (ossia, prima che si illuminino gli indicatori dei minuti e dei secondi), il lettore torna al brano (brani) precedente.

Per saltare brani

Se si preme una volta il tasto ▶▶/▶▶ il lettore passa all'inizio del brano successivo.

Se si preme ripetutamente il tasto, il lettore si sposta in successione ai brani seguenti.

Nota

Durante la riproduzione in ordine casuale, non è possibile cercare l'inizio del brano precedente premendo il tasto ◀◀/▶▶.

Pour revenir au début d'une plage précédente

Appuyer une fois sur la touche ◀◀/▶▶ pendant la lecture. Le lecteur CD revient au début de la plage en cours de lecture.

Si la touche est actionnée de façon répétée avant que la lecture ne commence (c-à-d, avant que les indicateurs des minutes et secondes s'allument.), le lecteur CD revient aux plages précédentes.

Pour sauter des plages

Appuyer une fois sur la touche ▶▶/▶▶. Le lecteur CD avance au début de la plage suivante.

Si la touche est actionnée de façon répétée, le CD saute d'une plage à l'autre vers l'avant.

Remarque

Pendant la lecture aléatoire, il n'est pas possible de retrouver le début de la plage suivante par la touche ◀◀/▶▶.

若要尋找前一首曲子

在放音時按一下◀◀/▶▶按鈕，唱片則返回正放音之曲子的開頭處。

若在放音開始前反復按壓此按鈕(即，在分、秒指示燈發亮之前)，唱片則回至前首曲子。

若要跳越曲目

按一下▶▶/▶▶按鈕，唱片便會移向下首曲子之開頭處。

若反復按壓此鈕，唱片則相繼向下首曲子移動。

註

在任意放音過程中，即使按壓◀◀/▶▶按鈕亦無法尋找前一首曲子之開頭處。

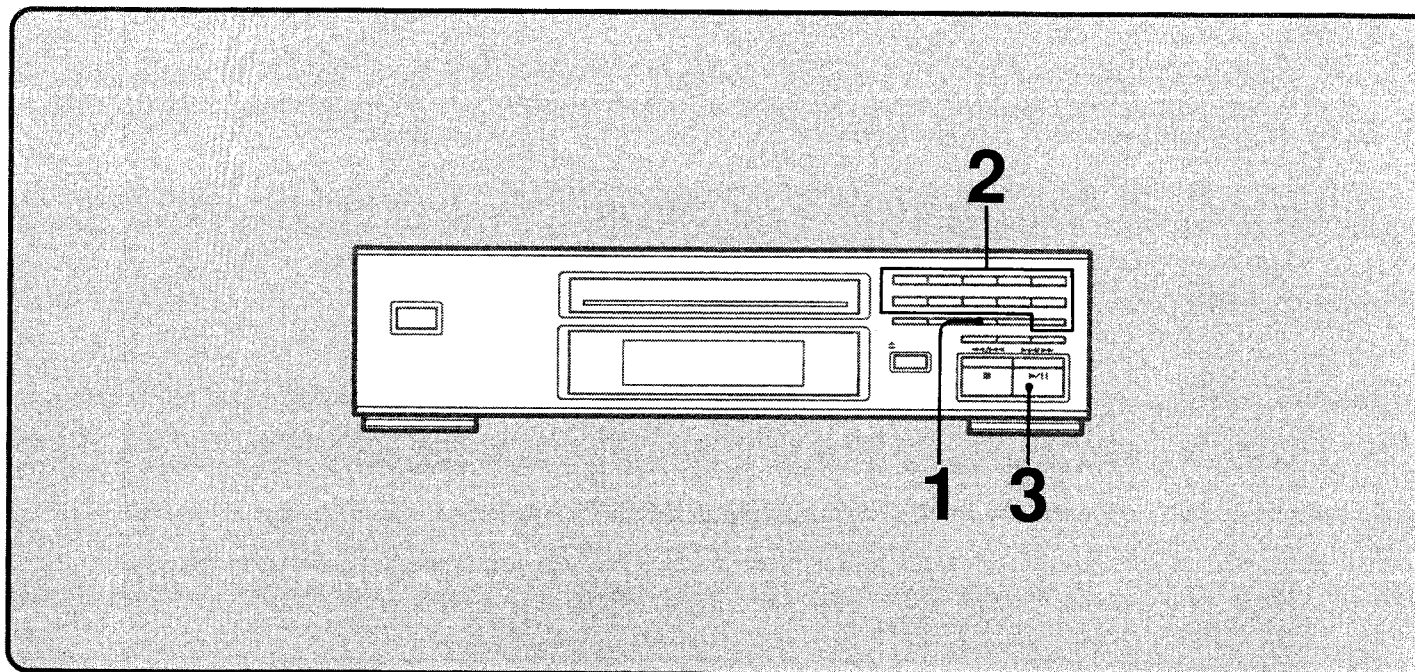
**PROGRAMMED PLAY
PROGRAMM-WIEDERGABE
LECTURE PROGRAMMÉE**

**REPRODUCCIÓN PROGRAMADA
RIPRODUZIONE PROGRAMMATA
程序放音**

The player has a memory function that allows programmed play of up to 30 tracks in any desired order.

Eine aus bis zu 30 Titeln bestehende Abfolge kann programmiert werden.

La mémoire du lecteur CD permet de programmer la lecture de 30 plages dans l'ordre souhaité.



To check the programmed tracks

Each time you press the PRGM/CHECK button, a track number will be displayed for 4 seconds.

To delete a programmed track

Press the PRGM/CHECK button to display the track to be deleted, and then press the DELETE button.

To add to the memory contents

Select the track to be added by using the numeric buttons in the stop mode. The track will be programmed next to the last programmed track.

To cancel programmed play

Press the ■ button during stop mode or press the ▲OPEN/CLOSE button.

Note

If more than 30 tracks are programmed, "--:--" is displayed instead of the total playing time.

Zum Überprüfen der programmierten Titelabfolge

Drücken Sie die PRGM/CHECK-Taste. Bei jedem Drücken der Taste erscheint der nächste Titel der programmierten Abfolge vier Sekunden lang im Display.

Zum Löschen eines programmierten Titels

Bilden Sie den zu löschenden Titel durch Drücken der PRGM/CHECK-Taste im Display ab und drücken Sie dann die DELETE-Taste.

Zum Erweitern der programmierten Titelabfolge

Wählen Sie im Stoppbetrieb den zusätzlichen Titel mit den Nummerntasten. Der Titel wird dann hinten an die bereits programmierte Titelabfolge angehängt.

Zum Abschalten der Programm-Wiedergabe

Drücken Sie im Stoppbetrieb die ■-Taste bzw. im Wiedergabebetrieb die ▲OPEN/CLOSE-Taste.

Hinweis

Wenn mehr als 30 Titel programmiert sind erscheint möglicherweise im Display --:-- statt der Gesamtspielzeit.

Pour vérifier les plages programmées

A chaque fois que la touche PRGM/CHECK est actionnée, un numéro de plage est affiché pendant 4 secondes.

Annulation d'une piste programmée

Appuyer sur la touche PRGM/CHECK pour afficher la piste à annuler, puis appuyer sur la touche DELETE.

Pour ajouter des plages sur la mémoire

Sélectionner la plage à ajouter sur le clavier numérique en mode d'arrêt. Cette plage sera lue après la dernière plage programmée.

Pour annuler la lecture programmée

Appuyer sur la touche ■ en mode d'arrêt ou sur la touche ▲OPEN/CLOSE.

Remarque

Si plus de 30 pistes sont programmées, "--:--" est affiché à la place de la durée totale de lecture.

El reproductor de discos compactos posee una función de memorización que permite reproducir hasta 30 canciones programadas en el orden deseado.

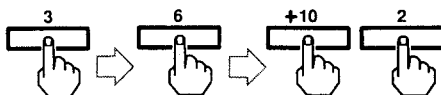
Il lettore dispone di una funzione di memoria che consente la riproduzione programmata di un massimo di 30 brani in qualsiasi ordine desiderato.

本唱機有記憶功能，可按您希望的順序進行多達30首曲目的程序放音。

1 In the stop mode
Im Stoppbetrieb
Pendant le mode d'arrêt
En modo de parada
In modo di arresto
在停止狀態下



2 Select the desired tracks.
Wählen Sie de gewünschten Titel.
Sélectionner les plages souhaitées.
Selecione las canciones que desee.
Selezionare i brani desiderati.
選擇需要的曲目。



3



Para comprobar las canciones programadas
Cada vez que presione el botón PRGM/CHECK, se visualizará un número de canción durante 4 segundos.

Para borrar una canción programada
Presione el botón PRGM/CHECK hasta que se visualice la canción que desee borrar, y después presione el botón DELETE.

Para añadir canciones a la memoria
Selecione la canción que desee añadir empleando los botones numéricos en el modo de parada. La canción se programará a continuación de la última almacenada.

Para cancelar la reproducción programada
Presione el botón ■ durante el modo de parada o el botón ▲ OPEN/CLOSE durante la reproducción.

Nota
Si programa más de 30 canciones, en vez del tiempo de reproducción total se visualizará "---:--".

Per controllare i brani programati
A ogni pressione del tasto PRGM/CHECK viene visualizzato un numero di brano per 4 secondi.

Per cancellare un brano programmato
Premere il tasto PRGM/CHECK per visualizzare il brano da cancellare, premere quindi il tasto DELETE.

Per aggiungere contenuti in memoria
Selezionare il brano da aggiungere mediante i tasti numerici durante il modo di arresto. Il brano verrà inserito nel programma subito dopo l'ultimo brano già programmato.

Per cancellare la riproduzione programmata
Premere il tasto ■ in modo di arresto o premere il tasto ▲ OPEN/CLOSE.

Nota
Se sono stati programati più di 30 brani, viene visualizzato "---:--" invece del tempo totale di riproduzione.

若要核對編排的曲子
每次按壓PRGM/CHECK按鈕，曲子數碼將顯示 4 秒鐘。

若要刪除一編排的曲子
按壓PRGM/CHECK按鈕，以顯示要刪除的曲子，然後按壓DELETE按鈕。

若要增加記憶內容
在停止狀態下以數碼按鈕選擇要追加的曲子。追加的曲子將編入已編排好的最後一首曲子之後。

若要取消程序放音
在停止狀態下按壓■按鈕，或按壓▲OPEN/CLOSE按鈕。

註
若編排的曲目超過30首，則將顯示出 "---:--" 信號，而不會顯示出總放音時間。

RANDOM PLAY ZUFALLS-WIEDERGABE LECTURE ALEATOIRE

REPRODUCCIÓN ALEATORIA RIPRODUZIONE IN ORDINE CASUALE 任意放音

All of the tracks on the disc can be played in a random order.

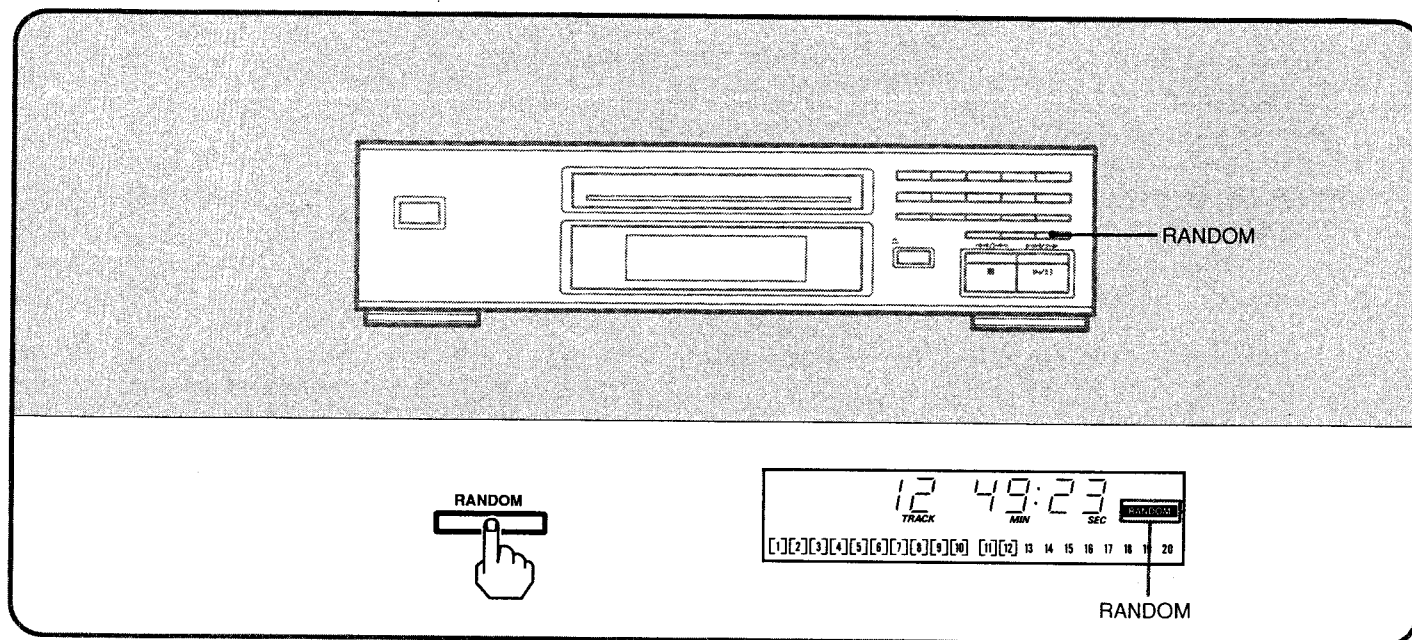
Alle Plattentitel können in einer zufälligen Abfolge wiedergegeben werden.

Toutes les plages du disque peuvent être lues dans un ordre aléatoire.

Todas las canciones del disco podrán reproducirse en orden aleatorio.

Tutti i brani del disco possono essere riprodotti in ordine casuale.

唱片內所有曲子均可以任意順序放音。



To start random play

When "RANDOM" is displayed, press the ►/II button. "◀▶" appears in the display while the order of play is being decided.

To cancel random play

Press the RANDOM button so that "RANDOM" in the display goes out.

To play particular tracks in a random order

Press the RANDOM button after programming tracks, then press the ►/II button.

Zum Starten der Zufalls-Wiedergabe

Falls RANDOM im Display angezeigt wird, kann die Zufalls-Wiedergabe durch Drücken der ►/II-Taste gestartet werden. Während der Spieler eine Zufalls-Titelabfolge zusammenstellt, erscheint ◀▶ im Display.

Zum Abschalten der Zufalls-Wiedergabe

Drücken Sie die RANDOM-Taste, so daß die RANDOM-Anzeige im Display erlischt.

Um nur bestimmte Titel in zufälliger Abfolge wiederzugeben

Drücken Sie die RANDOM-Taste, nachdem Sie zuvor Titel wunschgemäß programmiert haben, und drücken Sie dann die ►/II-Taste.

Pour démarrer la lecture aléatoire

Si "RANDOM" est affichée appuyer sur la touche ►/II. L'indication "◀▶" apparaît sur l'afficheur pendant que l'appareil décide l'ordre de lecture.

Pour annuler la lecture aléatoire

Appuyer sur la touche RANDOM de manière à éteindre l'indication "RANDOM" sur l'afficheur.

Pour lire des plages données dans un ordre aléatoire

Appuyer sur la touche RANDOM après la programmation des plages, puis appuyer sur la touche ►/II.

Para iniciar la reproducción aleatoria

Cuando esté visualizándose "RANDOM", presione el botón ►/II. En el visualizador aparecerá "◀▶" mientras esté decidiéndose el orden de reproducción.

Para cancelar la reproducción aleatoria

Presione el botón RANDOM de forma que "RANDOM" desaparezca del visualizador.

Para reproducir canciones particulares en orden aleatorio

Presione el botón RANDOM después de haber programado las canciones, y después presione el botón ►/II.

Per avviare la riproduzione in ordine casuale

Quando è visualizzato "RANDOM" premere il tasto ►/II. ◀▶ appare sul display mentre viene deciso l'ordine di riproduzione.

Per disattivare la riproduzione in ordine casuale

Premere il tasto RANDOM in modo che "RANDOM" sul display si spenga.

Per riprodurre brani particolari in ordine casuale

Premere il tasto RANDOM dopo aver programmato i brani quindi premere il tasto ►/II.

若要開始任意放音

當 "RANDOM" 字樣顯示時，按壓 ►/II 按鈕。"◀▶" 標記出現的同時，放音順序亦確定下來。

若要取消任意放音

按壓 RANDOM 按鈕，顯示窗上的 "RANDOM" 標誌便消失。

若要以任意順序播放一特定曲目

編好曲目程序後，按壓 RANDOM 按鈕，然後按壓 ►/II 按鈕。

REPEAT PLAY/BLANK FUNCTION WIEDERHOLSPIELBETRIEB/ LEESTELLENSPRUNG-FUNCTION LECTURE REPETEE/FONCTION ESPACE BLANC

REPRODUCCIÓN REPETIDA/FUNCIÓN DE ESPACIOS EN BLANCO RIPRODUZIONE A RIPETIZIONE/ SPAZIATURA AUTOMATICA 重復放音 / 空白功能

All of the tracks on the disc can be played repeatedly.

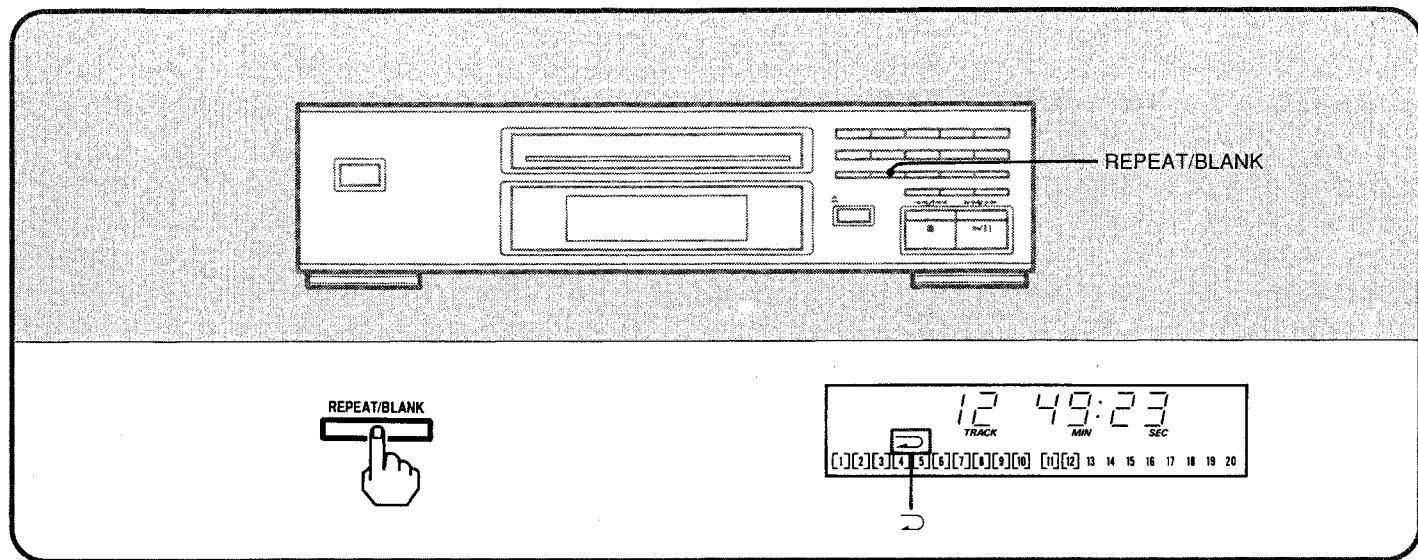
Todas las canciones del disco podrán reproducirse repetidamente.

Alle Plattentitel können wiederholt abgespielt werden.

È possibile riprodurre ripetutamente tutti i brani del disco.

Toutes les plages du disque peuvent être lues de façon répétée.

唱片內所有曲目均可重復放音。



To cancel repeat play

Press the REPEAT/BLANK button several times until "↶" in the display goes out.

Setting the REPEAT/BLANK button

Each time the REPEAT/BLANK button is pressed, the display changes as follows:

↶ → BLANK → ↶ BLANK → No indicator

Blank function

Press the REPEAT/BLANK button several times until BLANK is displayed. After playback of a track, a 4-second blank is inserted, and then the next track is played.

Repeat play during programmed play or random play

Press the REPEAT/BLANK button during programmed play or random play so that "↶" is displayed. The tracks will be played repeatedly.

Para cancelar la reproducción repetida

Presione varias veces el botón REPEAT/BLANK hasta que desaparezca del visualizador "↶".

Ajuste del botón REPEAT/BLANK

Cada vez que presione este botón, la visualización cambiará de la forma siguiente:

↶ → BLANK → ↶ BLANK → sin indicación

Función de espacios en blanco

Presione varias veces el botón REPEAT/BLANK hasta que se visualice BLANK. Después de la reproducción de una canción, se insertará un espacio en blanco de 4 segundos, y después se reproducirá la canción siguiente.

Repetición de la reproducción programada o aleatoria

Durante la reproducción programada o aleatoria, presione el botón REPEAT/BLANK de forma que se visualice "↶". Las canciones se reproducirán repetidamente.

Zum Abschalten des Wiederholspielbetriebs

Drücken Sie die REPEAT/BLANK-Taste wiederholt, bis die ↶-Anzeige im Display erlischt.

Einstellung der REPEAT/BLANK-Taste

Bei jedem Drücken der REPEAT/BLANK-Taste wird die Anzeige zyklisch wie folgt umgeschaltet:

↶ → BLANK → ↶ BLANK → (keine Anzeige)

Leerstellen-Funktion

Drücken Sie die REPEAT/BLANK-Taste wiederholt, bis BLANK angezeigt wird. Nach der Wiedergabe eines Titels beginnt die Wiedergabe des nächsten Titels dann erst nach einer vier-sekündigen Pause.

Wiederholspiel während Programm- und Zufalls-Wiedergabe

Drücken Sie die REPEAT/BLANK-Taste wiederholt, bis ↶ angezeigt wird. Die Titel werden dann wiederholt.

Per disattivare la riproduzione a ripetizione

Premere varie volte il tasto REPEAT/BLANK fino a che il simbolo "↶" sul display si spegne.

Uso del tasto REPEAT/BLANK

A ogni pressione del tasto REPEAT/BLANK la visualizzazione sul display cambia come segue:

↶ → BLANK → ↶ BLANK → Nessuna indicazione

Funzione di spaziatura automatica

Premere ripetutamente il tasto REPEAT/BLANK in modo da visualizzare BLANK. Dopo la riproduzione di un brano, viene inserito uno spazio vuoto di 4 secondi e quindi viene riprodotto il brano successivo.

Riproduzione a ripetizione durante la riproduzione programmata o la riproduzione in ordine casuale

Premere il tasto REPEAT/BLANK durante la riproduzione programmata o la riproduzione in ordine casuale in modo da visualizzare "↶". I brani vengono riprodotti ripetutamente.

Pour annuler la lecture répétée

Appuyer plusieurs fois sur la touche REPEAT/BLANK jusqu'à ce que l'indication "↶" s'éteigne.

Effet de la touche REPEAT/BLANK

A chaque fois que la touche REPEAT/BLANK est actionnée, l'affichage change comme suit:

↶ → BLANK → ↶ BLANK → Pas d'indication

Fonction de blanc

Appuyer plusieurs fois sur la touche REPEAT/BLANK jusqu'à ce que l'indication BLANK soit affichée. Après la lecture d'une plage, le lecteur CD insère un blanc de 4 secondes, puis la lecture de la plage suivante commence.

Lecture répétée pendant la lecture programmée ou la lecture aléatoire

Appuyer sur la touche REPEAT/BLANK pendant la lecture programmée ou la lecture aléatoire de manière à afficher "↶". Les pistes sont répétées.

若要取消重復放音

按壓REPEAT/BLANK按鈕數次，直到顯示窗內的"↶"標誌消失為止。

如何設定 REPEAT/BLANK 按鈕

每次按壓REPEAT/BLANK按鈕，顯示窗便依下列順序發生變化：

↶ → BLANK → ↶ BLANK → 無信號顯示

空白功能

按壓REPEAT/BLANK按鈕數次，直到"BLANK"顯示出來。播放一首曲目後，將插入一4秒鐘的空白處。其後，下首曲目開始放音。

如何在程序放音或任意放音中進行重復放音

在程序放音或任意放音中按壓REPEAT/BLANK按鈕，這樣，"↶"標誌則顯示出來。曲目將重復播放。

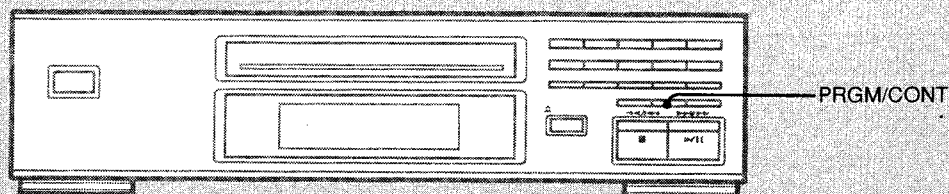
2-POINT REPEAT PLAY
PASSAGEN-WIEDERHOLSPIELBETRIEB
LECTURE REPETEE ENTRE DEUX POINTS

REPRODUCCIÓN REPETIDA ENTRE 2 PUNTOS
RIPRODUZIONE A RIPETIZIONE TRA DUE PUNTI
兩處重複放音

The specified part on a track can be played repeatedly.

Eine bestimmte festgelegte Passage kann wiederholt abgespielt werden.

Il est possible de lire une portion donnée dans une plage de façon répétée.



To cancel repeat play

Press the PRGM/CONT button several times until "AB ⇨" in the display goes out.

Note

You can not specify a part over 2 or more tracks.

Zum Abschalten des Wiederholspielbetriebs

Drücken Sie die PRGM/CONT-Taste wiederholt, bis die AB ⇨-Anzeige im Display erlischt.

Hinweis

Anfangs- und Endpunkt der Passage müssen innerhalb desselben Titels liegen.

Pour annuler la lecture répétée

Appuyer plusieurs fois sur la touche PRGM/CONT jusqu'à ce que l'indication "AB ⇨" disparaisse.

Remarque

Vous ne pouvez pas spécifier une portion couvrant plus d'une plage.

La parte especificada de una canción podrá reproducirse repetidamente.

La parte specificata di un brano può essere riprodotta ripetutamente.

曲目中的特定部分可以重複播放。

1

Press at the start of this part to be repeated during play.

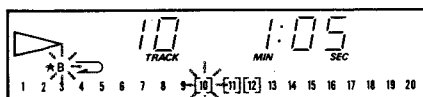
Drücken Sie während der Wiedergabe am Anfangspunkt der gewünschten Passage die folgende Taste.

Appuyer au début de la portion à répéter pendant la lecture.

Presione, durante la reproducción, al comienzo de la parte que desee repetir.

Durante la riproduzione, premere all'inizio della parte da ripetere.

放音時，在要重複的部分之開頭處按壓此按鈕。



2

Press at the end of the part during play.

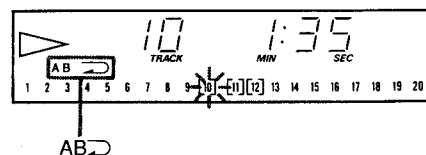
Drücken Sie während der Wiedergabe am Endpunkt der gewünschten Passage die folgende Taste.

Appuyer à la fin de la portion pendant la lecture.

Presione, durante la reproducción, al final de la parte que desee repetir.

Durante la riproduzione, premere alla fine della parte.

放音時，在該部分之結尾處按壓此按鈕。



Para cancelar la reproducción repetida

Presione varias veces el botón PRGM/CONT hasta que desaparezca "AB" del visualizador.

Nota

Usted no podrá especificar una parte que abarque dos o más canciones.

Per disattivare la riproduzione a ripetizione

Premere varie volte il tasto PRGM/CONT fino a che il simbolo "AB" sul display si spegne.

Nota

Non è possibile specificare una parte che si estende su 2 o più brani.

若要取消重複放音

按壓PRGM / CONT數次，直到顯示窗下的"AB"標誌消失為止。

註

不能在兩首以上的曲目中指定特定部分。

RECORDING FROM COMPACT DISCS—SYNCHRONISED RECORDING ÜBERSPIELUNG EINER CD—SYNCHRONGESTEUERTES ÜBERSPIELEN ENREGISTREMENT D'UN DISQUE COMPACT—DUPLICATION SYNCHRONISEE

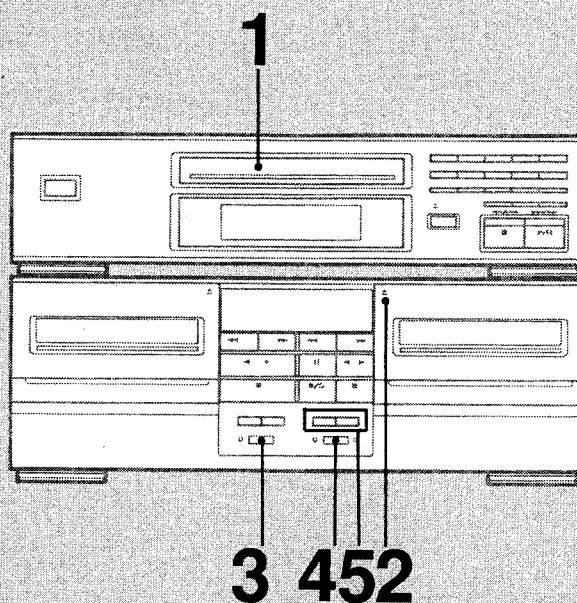
Using a designated AIWA stereo system cassette deck, a compact disc may be played and recorded onto a cassette easily.

Refer to the operating instructions of the stereo system for details concerning the cassette deck.

Eine CD kann bequem synchrongesteuert auf das Cassettendeck einer geeigneten AIWA-Stereoanlage überspielt werden.

Genaueres zur Bedienung des Cassettendecks entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung der Stereoanlage.

Lors de l'utilisation de la platine à cassette de la chaîne stéréo AIWA spécifiée un disque compact peut facilement être lu pour être enregistré sur une cassette. Se reporter, pour les détails relatifs à la platine à cassette, au mode d'emploi de la chaîne stéréo.



Example: AIWA Z-D929M stereo system cassette deck
Beispiel: Cassettendeck der AIWA-Stereoanlage Z-D929M
Exemple: Platine à cassette de la chaîne stéréo AIWA Z-D929M
Ejemplo: Deck de casetes del sistema estéreo AIWA Z-D929M
Esempio: Piastra a cassette del sistema stereo AIWA Z-D929M
例：AIWA Z-D929M立體聲系統錄音機

GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS—GRABACIÓN SINCRONIZADA REGISTRAZIONE DA COMPACT DISC—REGISTRAZIONE SINCRONIZZATA

如何從雷射唱片上錄音 —— 同步錄音

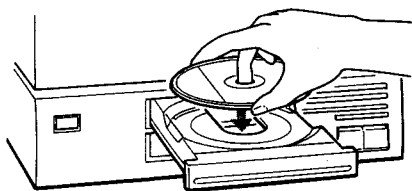


Empleando un deck de casetes estéreo diseñado por AIWA, podrá reproducir un disco compacto y grabarlo fácilmente en un casete.
Con respecto a los detalles sobre el deck de casetes, consulte el manual de instrucciones del sistema estéreo.

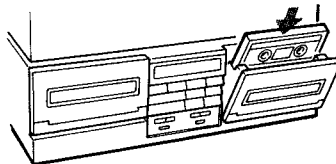
Usando una piastra a cassette del sistema stereo AIWA specificato, un compact disc può iniziare la riproduzione ed essere registrato su una cassetta facilmente.
Fare riferimento alle istruzioni per l'uso del sistema stereo per dettagli su la piastra a cassette.

可使用指定的AIWA立體聲系統錄音機，在播放雷射唱片的同時錄製磁帶。有關錄音機之詳細，詳參閱立體聲系統使用說明書。

1

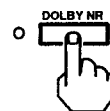


2



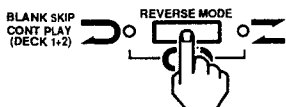
3

Select the DOLBY NR type.
Wählen Sie das Dolby-System.
Sélectionner le type de réducteur de bruit Dolby.
Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby.
Selezionare il tipo di sistema Dolby NR.
選擇 DOLBY NR 形式。



4

Select the reverse mode.
Wählen Sie die Reverse-Betriebsart.
Sélectionner le mode d'inversion.
Seleccione el modo de inversión.
Selezionare il modo di inversione.
選擇換面方式。



5

Start recording.
Starten Sie die Aufnahme.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Avviare la registrazione.
錄音開始。



or
oder
ou
o
或



Recording starts from the front side of the cassette.
Das Überspielen beginnt auf der Vorlaufseite.
L'enregistrement commence sur la face avant de la cassette.
La grabación se iniciará desde la cara frontal del casete.
La registrazione inizia dalla facciata anteriore della cassetta.
錄音由磁帶之正面開始。

- * If the cassette deck is equipped with a HIGH CD SYNCHRO REC button, high speed recording is possible.
- * Es kann mit hoher Geschwindigkeit überspielt werden, wenn das Cassettendeck eine HIGH CD SYNCHRO REC-Taste besitzt.
- * Si la platine à cassette est équipée de la touche HIGH CD SYNCHRO REC, un enregistrement accéléré est possible.
- * Si el deck de casetes dispone de botón HIGH CD SYNCHRO REC, podrá realizar la grabación a gran velocidad.
- * Se la piastra a cassette è dotata di tasto HIGH CD SYNCHRO REC, è possibile la registrazione ad alta velocità.
- * 若錄音機設有雷射唱片高速複錄按鈕 (HIGH CD SYNCHRO REC)，便可進行高速錄音。

RECORDING FROM COMPACT DISCS—SYNCHRONISED RECORDING ÜBERSPIELUNG EINER CD—SYNCHRONGESTEUERTES ÜBERSPIELEN ENREGISTREMENT D'UN DISQUE COMPACT—DUPLICATION SYNCHRONISÉE

After play is completed

The cassette deck enters recording pause mode.

To stop recording

Press the ■ button on the cassette deck. Playing of the compact disc stops simultaneously.

To ensure a 4-second blank space between selections

During synchronised recording, the blank function is automatically activated.

If you do not want to insert a blank, turn off the BLANK indicator in the display by pressing the REPEAT/BLANK button.

Note

If the next track cannot be found within 4 seconds with the blank function activated, the deck may enter the pause mode but recording resumes as soon as the track has been found.

To record from more than one disc

(When the CD player is connected to an AIWA stereo system via the 11-pin CD cable)

The deck enters the recording pause mode when recording is finished. It is possible to change discs and continue recording.

After inserting another disc, press the ►/II button on the CD player to restart recording.

Notes on high speed recording

- The high speed recording does not operate correctly if a disc is damaged or warped.
- If the high speed recording is performed near a TV, a high-pitched tone may be recorded. To avoid this, turn off the TV or keep the TV away from this unit.

Nach dem Überspielvorgang

Das Cassettedeck schaltet auf Aufnahme-Pause.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs

Drücken Sie die ■-Taste am Cassettedeck. Die CD-Wiedergabe wird dann gleichzeitig gestoppt.

Zum Erzeugen von viersekündigen Leerstellen zwischen den Titeln

Beim synchrongesteuerten Überspielen ist die Leerstellenautomatik stets eingeschaltet und erzeugt viersekündige Leerstellen zwischen den Titeln. Zum Ausschalten der Leerstellenautomatik drücken Sie die REPEAT/BLANK-Taste, so daß die BLANK-Anzeige erlischt.

Hinweis

Wenn bei eingeschalteter Leerstellenautomatik (BLANK-Anzeige leuchtet) der nächste Titel nicht innerhalb von vier Sekunden gefunden wird, schaltet das Deck möglicherweise auf Aufnahme-Pause. Sobald der Titel gefunden ist, schaltet es allerdings auf Aufnahme zurück.

Zum Überspielen mehrerer Platten

(When the CD-Spieler über ein 11 pol CD-Kabel an AIWA stereoanlage angeschlossen ist)

Wenn eine Platte ganz überspielt ist, schaltet das Deck auf Aufnahme-Pause. Wechseln Sie dann die Platte, und drücken Sie die ►/II -Taste am CD-Spieler, um den Aufnahmebetrieb fortzuführen.

Hinweise zur Hochgeschwindigkeits-Überspielung

- Die Hochgeschwindigkeits-Überspielung arbeitet nicht einwandfrei, wenn die Platte beschädigt oder verzogen ist.
- Wenn die Hochgeschwindigkeits-Überspielung in der Nähe eines TV-Geräts ausgeführt wird, können vom TV-Gerät herrührende Störungen hoher Frequenz mit aufgezeichnet werden. Schalten Sie in einem solchen Fall das TV-Gerät aus oder stellen Sie es weiter von der Anlage entfernt auf.

Lorsque la lecture est terminée

La platine passe en mode de pause d'enregistrement.

Pour arrêter l'enregistrement

Appuyer sur la touche ■ de la platine. La lecture du disque compact s'arrête simultanément.

Pour ménager un blanc de 4 secondes entre les plages

Pendant la duplication synchronisée, la fonction de blanc est activée automatiquement.

Pour annuler la fonction de blanc, éteindre l'indicateur BLANK sur l'affichage en appuyant sur la touche REPEAT/BLANK.

Remarque

Si la plage suivante n'est pas localisée dans les 4 secondes alors que la fonction de blanc est activée, la platine risque de passer en mode de pause mais l'enregistrement reprend dès que la plage a été trouvée.

Pour enregistrer à partir de plusieurs disques

(Lorsque le lecteur CD est branché sur une chaîne stéréo AIWA par le câble CD à 11 broches.)

La platine passe en mode de pause d'enregistrement lorsque l'enregistrement est terminé. Il est possible de changer de disque et de continuer l'enregistrement.

Après l'insertion d'un autre disque, appuyer sur la touche ►/II du lecteur CD pour reprendre l'enregistrement.

Remarques sur l'enregistrement accéléré

- L'enregistrement accéléré ne fonctionne pas correctement si le disque est endommagé ou déformé.
- Si l'enregistrement accéléré est réalisé près d'un téléviseur, des tonalités aiguës peuvent être enregistrées. Pour éviter cet inconvénient, arrêter le téléviseur ou l'éloigner de la chaîne.

GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS—GRABACIÓN SINCRONIZADA REGISTRAZIONE DA COMPACT DISC—REGISTRAZIONE SINCRONIZZATA 如何從雷射唱片上錄音——同步錄音

Al finalizar la reproducción

El deck de casetes entrará en el modo de grabación en pausa.

Para cesar la grabación

Presione el botón ■ del deck de casetes. La reproducción del disco cesará simultáneamente.

Para insertar un espacio en blanco de 4 segundos entre las canciones

Durante la grabación sincronizada, la función de espacios en blanco se activará automáticamente. Si no desea insertar espacios en blanco, haga que desaparezca el indicador BLANK del visualizador presionando el botón REPEAT/BLANK.

Nota

Si no es posible encontrar la canción siguiente antes de 4 segundos con la función de espacios en blanco activada, el deck puede entrar en el modo de pausa, pero la grabación se reanudará tan pronto como se haya encontrado la canción.

Para grabar de más de un disco

(Cuando haya conectado el reproductor de discos compactos a un sistema estéreo AIWA a través del cable CD con 11 terminales)

El deck entrará en el modo de grabación en pausa cuando finalice la grabación. Esto le permitirá cambiar de disco y continuar grabando.

Después de haber insertado otro disco, presione el botón ►/II del reproductor de discos compactos a fin de reanudar la grabación.

Notas sobre la grabación a gran velocidad

- La grabación a gran velocidad no funcionará correctamente si el disco está dañado o alabeado.
- Si realiza la grabación a gran velocidad cerca de un televisor, es posible que se grabe un tono agudo. Para evitar esto, desconecte la alimentación del televisor o aleje éste de la unidad.

Alla fine della riproduzione

La piastra a cassette entra in modo di pausa di registrazione.

Per interrompere la registrazione

Premere il tasto ■ della piastra a cassette. La riproduzione del compact disc si ferma contemporaneamente.

Per ottenere spazi vuoti di 4 secondi tra i brani

Durante la registrazione sincronizzata, si attiva automaticamente la funzione di spaziatura.

Se non si desidera inserire spazi vuoti, premere il tasto REPEAT/BLANK in modo che si spenga l'indicatore BLANK.

Nota

Se non è possibile trovare il brano successivo entro i 4 secondi in cui è attivata la funzione di spaziatura, la piastra può entrare in modo di pausa ma riprende la registrazione non appena viene trovato il brano.

Per registrare da più dischi

(Quando il lettore CD è collegato a un sistema stereo AIWA attraverso un cavo CD a 11 terminali)

La piastra entra in modo di pausa di registrazione alla fine della registrazione. È possibile cambiare disco e continuare la registrazione.

Dopo aver inserito un altro disco, premere il tasto ►/II del lettore CD per continuare la registrazione.

Note sulla registrazione ad alta velocità

- La registrazione ad alta velocità non funziona correttamente se il disco è danneggiato o rovinato.
- Se la registrazione ad alta velocità viene eseguita vicino ad un televisore, un tono ad alto livello può essere registrato. Per evitare questo, spegnere il televisore o tenerlo lontano da questo apparecchio.

放音完畢後

錄音機進入錄音暫停狀態。

若要停止錄音

按壓錄音機上的■按鈕。雷射唱片同時停止播放。

若要使曲目之間保持 4 秒鐘的空白處

同步錄音時，空白機能將自動啟動。

若您不需要插入空白，請按壓 REPEAT/BLANK 按鈕，則關閉顯示窗內的指示燈。

註

當以空白功能錄音時，若在 4 秒鐘內沒找到下一首曲目，錄音機進入暫停狀態，但一當找到曲目，便回到錄音狀態。

若要進行多張唱片錄音

當錄音完畢時，錄音機進入錄音暫停狀態。此時可以換唱片，而後繼續錄音。

裝入另一唱片後，請按壓雷射唱機上之►/II 按鈕，則錄音重新開始。

關於高速錄音

(若雷射唱機通過 11 針 CD 電纜與 AIWA 立體聲系統相連接的話)

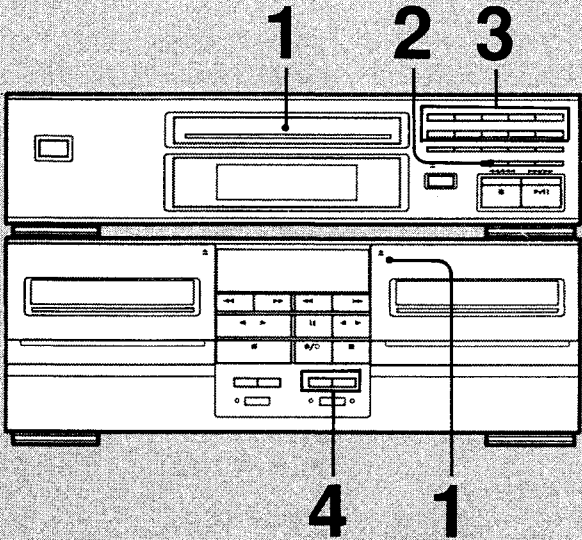
- 若雷射唱片受損或變形，高速錄音便無法正確操作。
- 若在電視機旁進行高速錄音，可能會錄入高強音調。為避免此類情況，請關上電視機或使電視機遠離本機。

AUTO EDIT RECORDING ÜBERSPIELEN MIT DER AUTO EDIT-FUNKTION ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE AUTOMATIQUE

By inputting the length of the tape, the last track to be recorded on a tape side is selected automatically and input into the memory.
Up to 30 tracks can be programmed automatically.

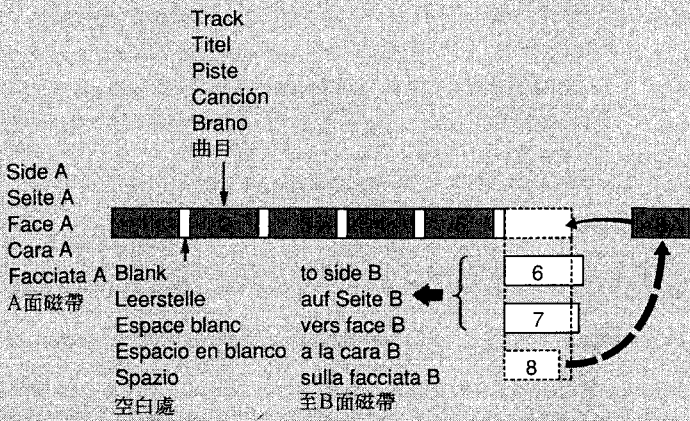
Nach Eingabe der Länge einer Cassettenseite ermittelt das Gerät selbsttätig, bis zu welchem CD-Titel überspielt werden kann und speichert den letzten Titel ab.
Bis zu 30 Titel können automatisch programmiert werden.

Il suffit d'entrer la longueur de la cassette. La dernière plage à enregistrer sur la bande est sélectionnée automatiquement et entrée en mémoire.
30 plages au maximum peuvent être programmées automatiquement.



1 2 3 4

Track
Titel
Piste
Canción
Brano
曲目



Side A
Seite A
Face A
Cara A
Facciata A
A面磁帶

Blank
Leerstelle
Espace blanc
Espacio en blanco
Spazio
空白處

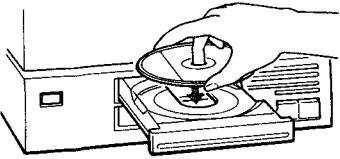
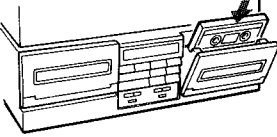
to side B
auf Seite B
vers face B
a la cara B
sulla facciata B
至B面磁帶

6
7
8

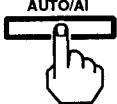
Example: AIWA Z-D929M
Beispiel: AIWA Z-D929M
Exemple: AIWA Z-D929M

Ejemplo: Z-D929M AIWA
Esempio: AIWA Z-D929M
例: AIWA Z-D929M

1

2



AUTO/AI

Press once.
Einmal drücken.
Appuyer une fois.
Presione una vez.
Premere una volta.
按壓一次

Auto edit
AUTO EDIT-Funktion
Montage automatique
Edición automática
Montaggio automatico
自動編輯

EDIT

AU C- [BLANK]

[1][2][3][4][5][6][7][8][9][0] [11][12][13] 14 15 16 17 18 19 20

Note

If the disc includes 31 tracks or more, the tracks after 31 cannot be edited automatically.

Hinweis

Mit der AUTO EDIT-Funktion können maximal 30 Titel überspielt werden.

Remarque

Si le disque comprend 31 plages ou plus, les plages au-delà de 31 ne peuvent être montées automatiquement.

Nota

Si el disco incluye 31 o más canciones, las posteriores a la 31. a no podrán editarse automáticamente.

Nota

Se il disco contiene 31 brani o più, i brani dopo il 31 non possono essere montati automaticamente.

註

若雷射唱片內曲目在31首以上，第31首以後的曲子將無法自動編排。

GRABACIÓN CON EDICIÓN AUTOMÁTICA REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AUTOMATICO

自動編輯錄音

Introduciendo la duración de la cinta, la última canción a ser grabada en una cara del casete se seleccionará automáticamente y se almacenará en la memoria.

La unidad podrá programar automáticamente hasta 30 canciones.

Se si seleziona la lunghezza del nastro, l'ultimo brano da registrare su ciascuna facciata viene selezionato automaticamente e memorizzato.

sul display.

Si possono programmare automaticamente fino a 30 brani.

通過輸入磁帶長度，在一面磁帶上最後一首錄製的曲目將會自動被選擇出來，並被存儲記憶。

可自動編排30首曲目。

3

Designate tape length.

Geben Sie die Bandlänge ein.

Indiquer la longueur de la bande.

Designe la duración de la cinta.

Designare la lunghezza del nastro.

確定磁帶長度。

Example: for a 46-minute tape

Beispiel: Bei einem 46-Minuten-Band

Exemple: Pour une cassette de 46 minutes

Ejemplo: para una cinta de 46 minutos

Esempio: per un nastro da 46 minuti

例：若為46分鐘的磁帶

The tracks are selected and programmed automatically.

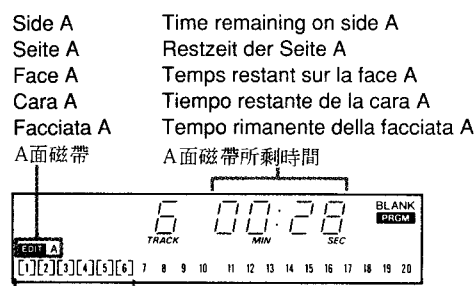
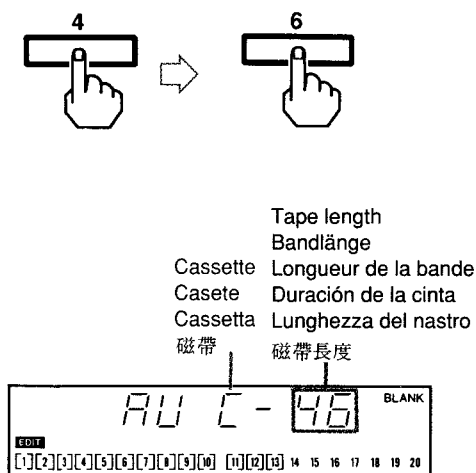
Die Titel werden automatisch programmiert.

Les plages sont sélectionnées et programmées automatiquement.

Las canciones se seleccionarán y programarán automáticamente.

I brani sono selezionati e programmati automaticamente.

曲目自動進行選擇及編排。



CD tracks to be recorded on side A

CD-Titel für Seite A

Plages à enregistrer sur la face A

Canciones del disco compacto para grabar en la cara A

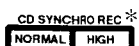
Brani da registrare sulla la facciata A

要在A面上錄製的雷射唱片之曲目

4

Start recording.
Starten Sie die Aufnahme.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Iniziare la registrazione.
 錄音開始。

When the CD player is connected to an AIWA stereo system via the 11-pin CD cable
 Der CD-Spieler wird über ein 11pol CD-Kabel an eine AIWA Stereoanlage angeschlossen
 Lorsque le lecteur de DC est branché sur une chaîne stéréo AIWA par le câble CD à 11 broches
 Curando haya conectado el reproductor de discos compactos a un sistema estéreo AIWA a través de un conector de 11 terminales
 Quando un lettore CD è collegato ad un sistema stereo AIWA via cavo CD a 11 terminali
 雷射唱機通過11銷CD電纜與AIWA立體聲系統相連接。



or
 oder
 ou
 o
 或



When the CD player (DX-Z92 only) is not connected via the 11-pin CD cable
 With this connection the synchronised recording cannot be activated.
 Press the record button on the cassette deck, and the PLAY/PAUSE button on the CD player. When the recording on side A is complete, the DX-Z92 automatically enters the pause mode. Stop the tape, reverse the cassette and start recording again.

Lorsque un lecteur de CD (DX-Z92 uniquement) est raccordé par le câble CD à 11 broches
 Cette connexion ne permet pas l'enregistrement synchronisé.
 Appuyer sur la touche d'enregistrement de la platine à cassette et sur la touche PLAY/PAUSE du lecteur de CD. Lorsque l'enregistrement de la face A est terminé, le DX-Z92 entre automatiquement en mode de pause à l'enregistrement. Arrêter alors la cassette, la tourner et relancer l'enregistrement.

Quando il lettore CD (solo DX-Z92) non è collegato via cavo CD a 11 terminali.
 Non è possibile attivare la registrazione sincronizzata con questo collegamento.
 Premere il tasto di registrazione sulla piastra a cassette, e il tasto PLAY/PAUSE sul lettore CD. Quando la registrazione della facciata A è completata, il DX-Z92 entra automaticamente nel modo di pausa. Fermare il nastro, girare la cassetta e iniziare di nuovo la registrazione.

Zum Überspielen im Falle, daß der CD-Spieler (nur DX-Z92) nicht über ein 11pol CD-Kabel an das Cassettendeck angeschlossen ist.
 Bei dieser Anschlußart ist kein synchrongesteuertes Annehmen möglich
 Drücken Sie die Aufnahmetaste am Cassettendeck und die PLAY-Taste am CD-Spieler. Am Ende der Cassettenseite A schaltet der DX-Z92 automatisch auf Pause. Stoppen Sie dann das Band, drehen Sie die Cassette um, und starten Sie die Aufnahme erneut.

Quando no haya conectado el reproductor de discos compactos (DX-Z92 solamente) a través del conector de 11 terminales
 Con esta conexión no podrá activarse la grabación sincronizada.
 Presione el botón de grabación del deck de casetes y el botón PLAY/PAUSE del reproductor de discos compactos. Cuando haya finalizado la grabación de la cara A, el DX-Z92 entrará automáticamente en el modo de pausa. Pare la cinta, dé la vuelta al casete, y vuelva a iniciar la grabación.

若雷射唱機未與11銷CD電纜連接時(僅限於DX-Z92)

此種連接法將不能進行同步錄音。按壓錄音機上的錄音按鈕和雷射唱機上的PLAY/PAUSE按鈕。A面之錄音結束後，DX-Z92將自動進入暫停狀態。停止磁帶走行，請將磁帶翻轉成B面，並重新開始錄音。

- * If the cassette deck is equipped with a HIGH CD SYNCHRO REC button, high speed recording is possible.
- * Es kann mit hoher Geschwindigkeit überspielt werden, wenn das Cassettendeck eine HIGH CD SYNCHRO REC-Taste besitzt.
- * Si la platine à cassette est équipée de la touche HIGH CD SYNCHRO REC, un enregistrement accéléré est possible.
- * Si el deck de casetes dispone de botón HIGH CD SYNCHRO REC, podrá grabar a gran velocidad.
- * Se la piastra a cassette è provvista del tasto HIGH CD SYNCHRO REC, è possibile la registrazione ad alta velocità.
- * 若錄音機設有雷射唱片高速複錄按鈕 (HIGH CD SYNCHRO REC)，便可進行高速錄音。

GRABACIÓN CON EDICIÓN AUTOMÁTICA
REGISTRAZIONE DI MONTAGGIO AUTOMATICO
自動編輯錄音

To check the CD tracks to be recorded on side B of the tape

Press the DISPLAY button on the CD player.

To add a track at the end of a tape side

After automatic programming, you can add a track, if its playing time is shorter than the remaining time.

Select side A or B with the DISPLAY button and select the desired track with the numeric buttons.

To cancel the editing contents

Press the ■ button in the stop mode or press the ▲ OPEN/CLOSE button on the CD player.

Para comprobar las canciones a ser grabadas en la cara B del casete

Presione el botón DISPLAY del reproductor de discos compactos.

Para añadir una canción al final de una cara del casete

Después de la programación automática, usted podrá añadir una canción, si el tiempo de reproducción es inferior al restante.

Elija la cara A o la B con el botón DISPLAY y seleccione la canción deseada con los botones numéricos.

Para cancelar las canciones a ser editadas

Presione el botón ■ en el modo de parada o presione el botón ▲ OPEN/CLOSE del reproductor de discos compactos.

Zum Überprüfen der für Cassettenseite B bestimmten Titel

Drücken Sie die DISPLAY-Taste am CD-Spieler.

Hinzufügen eines Titels an das Ende einer Cassettenseite

Nach der automatischen Programmierung kann ein Titel hinzugefügt werden, dessen Spielzeit kürzer ist als die Restzeit der betreffenden Seite. Wählen Sie Seite A oder B mit der DISPLAY-Taste, und geben Sie die Nummer des gewünschten Titels mit den Nummertasten ein.

Zum Löschen des Editier-Speichers

Drücken Sie im Stoppbetrieb die ■- oder die ▲ OPEN/CLOSE-Taste am CD-Spieler.

Per controllare i brani del compact disc da registrare per la facciata B del nastro

Premere il tasto DISPLAY del lettore di compact disc.

Per aggiungere un brano alla fine di una facciata

Dopo la programmazione automatica, è possibile aggiungere un brano se il suo tempo di riproduzione è minore del tempo rimanente.

Selezionare la facciata A o B con il tasto DISPLAY e selezionare il brano desiderato con i tasti numerici.

Per cancellare il contenuto del montaggio

Premere il tasto ■ in modo di arresto o premere il tasto ▲ OPEN/CLOSE del lettore di compact disc.

Pour vérifier les plages du CD à enregistrer sur la face B de la cassette

Appuyer sur la touche DISPLAY du lecteur CD.

Pour ajouter une plage à la fin d'une face de la cassette

Après la programmation automatique, vous pouvez ajouter une plage si elle n'excède pas le temps restant.

Sélectionner la face A ou B à l'aide de la touche DISPLAY, puis sélectionner la plage souhaitée à l'aide du clavier numérique.

Pour annuler le contenu du montage

Appuyer sur la touche ■ en mode d'arrêt ou sur la touche ▲ OPEN/CLOSE du lecteur CD.

若要檢測要錄在B面磁帶上的雷射唱片之曲目
按壓雷射唱機上的DISPLAY按鈕。

若要在磁帶的一面之結尾處追加一首曲目

自動編排結束後，若您要追加的曲目之放音時間短於剩餘時間，您可追加一首曲目。

以DISPLAY按鈕選擇A或B面，並以數字按鈕選擇需要的曲目。

若要取消編輯內容

在停止狀態下按壓■或按壓雷射唱機上的▲OPEN/CLOSE按鈕。

AI-EDIT RECORDING ÜBERSPIELEN MIT DER AI EDIT-FUNKTION ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE DU TEMPS

By inputting the length of the tape, the tracks to be recorded on a tape side are automatically selected so that the remaining time on each side is minimised.

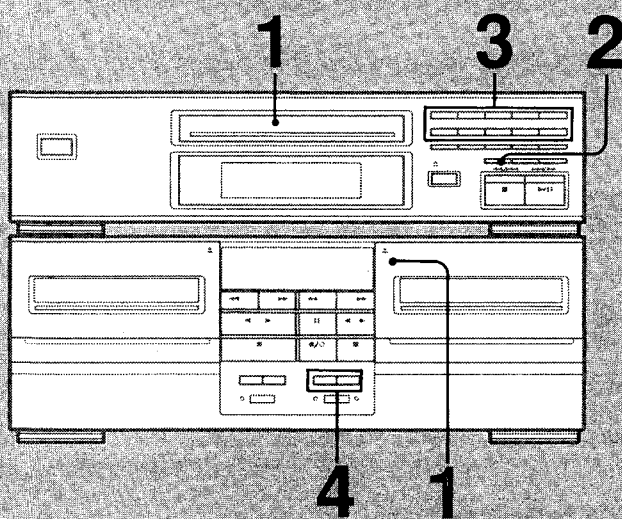
Up to 24 tracks can be programmed automatically.

Bei eingeschalteter AI EDIT-Funktion ermittelt das Gerät nach Eingabe der Spielzeit einer Cassettenseite eine optimal passende Titelabfolge, so daß die verbleibende Bandrestzeit minimiert wird.

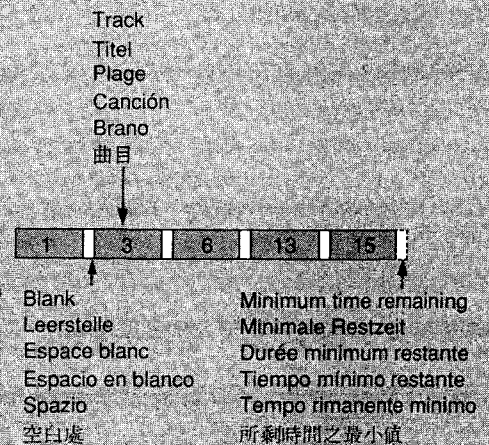
Bis zu 24 Titel können automatisch programmiert werden.

En entrant la longueur de la bande, les plages devant être enregistrées sur une face de la cassette sont sélectionnées automatiquement de manière que le temps restant sur chaque face soit réduit au minimum.

24 plages au maximum peuvent être programmées automatiquement.



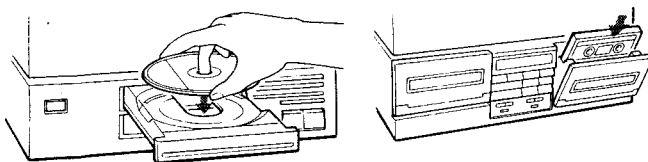
Side A (or B)
Seite A (oder B)
Face A (ou B)
Cara A (o B)
Facciata A (o B)
A (或 B) 面磁帶



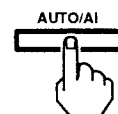
Example: AIWA Z-D929M
Beispiel: AIWA Z-D929M
Exemple: AIWA Z-D929M

Ejemplo: Z-D292M AIWA
Esempio: AIWA Z-D929M
例: AIWA Z-D929M

1

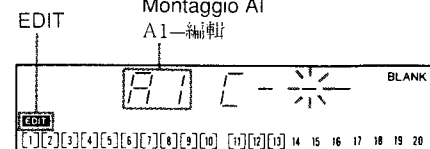


2



Press twice.
Zweimal drücken.
Appuyer deux fois.
Presione dos veces.
Premere due volte.
按壓兩次

AI-edit
AI EDIT-Funktion
Montage du temps
Edición de tiempo
Montaggio AI
AI-編輯



GRABACIÓN CON EDICIÓN DE TIEMPO REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AI

AI—編輯錄音

Introduciendo la duración de la cinta, las canciones a ser grabadas en una cara del casete se seleccionarán automáticamente de forma que el tiempo restante en cada cara sea mínimo.

La unidad podrá programar automáticamente hasta 24 canciones.

Se si seleziona la lunghezza del nastro, i brani da registrare su una facciata sono selezionati automaticamente in modo da minimizzare il tempo rimanente su ciascuna facciata.

È possibile programmare automaticamente fino a 24 brani.

通過輸入磁帶運行時間的長短，供錄在一面磁帶上之曲目可自動進行選擇。因此，兩面磁帶所剩之時間數將限制至最小值。可自動編排24首曲目。

3

Designate tape length.

Geben Sie die Bandlänge ein.

Indiquer la longueur de la bande.

Designe la duración de la cinta.

Designare la lunghezza del nastro.

確定時間長度。

Example: for a 46-minute tape

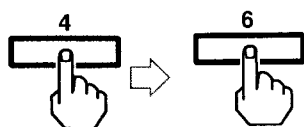
Beispiel: Bei einem 46-Minuten-Band

Exemple: Pour une cassette de 46 min.

Ejemplo: para una cinta de 46 minutos

Esempio: per un nastro da 46 minuti

例：如為46分鐘的磁帶



The tracks are selected and programmed automatically.

Die Titel werden automatisch programmiert.

Les plages sont sélectionnées et programmées automatiquement.

Las canciones se seleccionarán y programarán automáticamente.

I brani vengono selezionati e programmati automaticamente.

曲目自動進行選擇及編排。

4

Start recording.

Starten Sie die

Aufnahme.

Démarrer

l'enregistrement.

Inicie la grabación.

Iniziare la registrazione.

錄音開始。

For details, see page 30.

Genaueres siehe Seite 30.

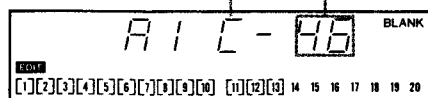
Pour les détails, voir page 30.

Con respecto a los detalles, consulte la página 30.

Per dettagli, vedere le pagina 30.

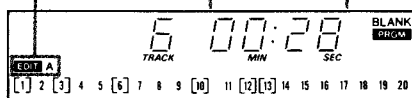
詳細請參閱第30頁。

Tape length
Bandlänge
Cassette Longueur de la bande
Casete Duración de la cinta
Cassetta Lunghezza del nastro
磁帶 磁帶長度



Side A
Seite A
Face A
Cara A
Facciata A
A面磁帶

Time remaining on side A
Restzeit der Seite A
Temps restant sur la face A
Tiempo restante de la cara A
Tempo rimanente della facciata A
A面磁帶上所剩時間



CD tracks to be recorded on side A

CD-Titel für Seite A

Plages a enregistrer sur la face A

Canciones del disco compacto para grabar la cara A

Brani da registrare sulla facciata A

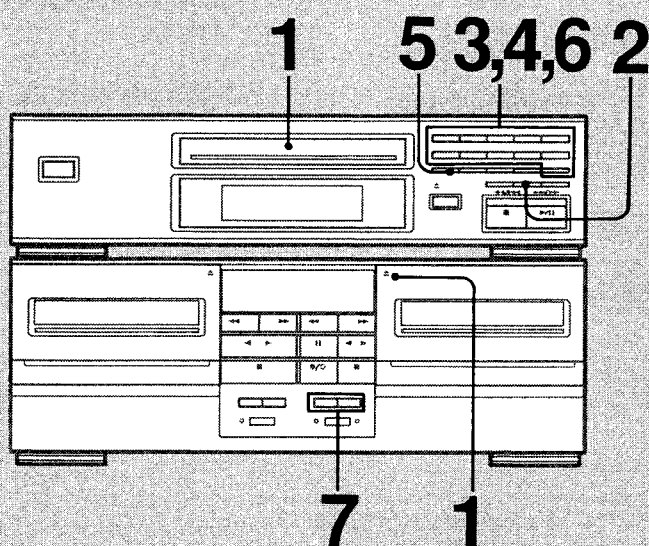
要在A面磁帶上錄製的雷射唱片之曲目

PROGRAMMED EDIT RECORDING ÜBERSPIELEN MIT DER PRGM EDIT-FUNKTION ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE PROGRAMME

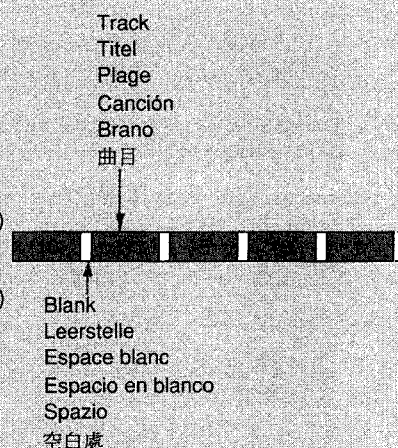
When inputting the length of the tape, any extra tracks you desired can be dubbed after checking the remaining amount of time on a tape side. Up to 30 tracks can be programmed.

Nach Eingabe der Spielzeit können Sie selbst eine passende Titelliste programmieren. Die noch verbleibende Restzeit wird dabei jeweils im Display angezeigt.
Bis zu 30 Titel können programmiert werden.

Lorsque vous entrez la longueur de la bande, vous pouvez enregistrer n'importe quelles autres plages souhaitées après avoir vérifié le temps restant sur la face de la cassette.
30 plages au maximum peuvent être programmées.



Side A (or B)
Seite A (oder B)
Face A (ou B)
Cara A (o B)
Facciata A (o B)
A (或B) 面磁帶



Example: AIWA Z-D929M
Beispiel: AIWA Z-D929M
Exemple: AIWA Z-D929M

Ejemplo: Z-D929M AIWA
Esempio: AIWA Z-D929M
例: AIWA Z-D929M

Time on cassette tapes

Cassette tapes generally have a bit more tape than the time indicated on their labels. When you designate the nominal tape length in step 3, you should have a little unrecorded tape at the end.

Hinweis zur Cassetten-Spielzeit

Normalerweise ist die tatsächliche Spielzeit der Cassette etwas länger als auf dem Aufkleber angegeben. Aus diesem Grund erhält man möglicherweise am Bandende einen kleinen unbespielten Teil.

Durée des cassettes

Généralement, les cassettes sont un peu plus longues que le temps indiqué sur l'étiquette. Lorsque vous spécifiez la longueur de bande nominale à l'étape 3, vous pouvez compter sur une petite portion non enregistrée à la fin de la face.

GRABACIÓN CON EDICIÓN PROGRAMADA REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO A PROGRAMMAZIONE 程序編輯錄音

Cuando introduzca la duración de la cinta, usted podrá duplicar las canciones extra que desee después de haber comprobado el tiempo restante de una cara del casete.

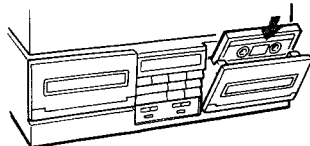
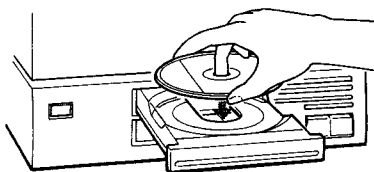
La unidad podrá programar hasta 30 canciones.

Quando si seleziona la lunghezza del nastro, è possibile duplicare altri brani desiderati dopo aver controllato il tempo rimanente sulla facciata della cassetta.

È possibile programmare fino a 30 brani.

當輸入磁帶運行時間數後，只要您檢查一下在一面磁帶上所剩之時間數，便可複錄您需要的額外的曲目。可編排30首曲目。

1



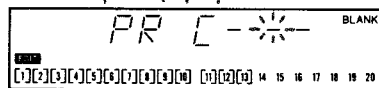
2



Press once.
Einmal drücken.
Appuyer une fois.
Presione una vez.
Premere una volta.
按壓一次

Programmed edit
PRGM EDIT-Funktion
Montage programmé
Edición programada
Montaggio programmato
程序編輯

Cassette
Casete
Cassetta
磁帶



3

Designate tape length.
Geben Sie die Bandlänge ein.
Indiquer la longueur de la cassette.
Designe la duración de la cinta.
Designare la lunghezza del nastro.

確定磁帶長度。

Example: for a 46-minute tape

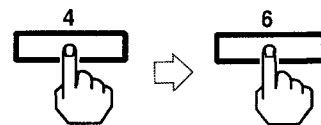
Beispiel: Bei einem 46-Minuten-Band

Exemple: Pour une cassette de 46 minutes

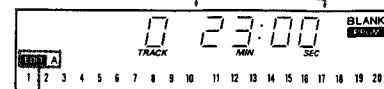
Ejemplo: para una cinta de 46 minutos

Esempio: per un nastro da 46 minuti

例：標明—46分鐘磁帶之長度



Tape length of side A
Bandlänge von Seite A
Longueur de la face A
Duración de la cinta de la cara A
Lunghezza della facciata A
A面磁帶長度



Side A
Seite A
Face A

Cara A
Facciata A
A面

Duración de la cinta de los casetes

La cinta de los casetes normalmente dura algo más que el tiempo indicado en sus etiquetas. Cuando designe la duración nominal de la cinta en el paso 3, le quedará cierta cinta si grabar al final.

Durata delle cassette

Le cassette di solito hanno un po' più di nastro rispetto al tempo indicato sull'etichetta. Quando si designa la durata nominale del nastro al punto 3, rimane una piccola parte non registrata alla fine.

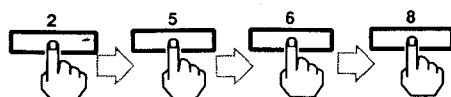
卡式錄音帶時間

卡式錄音帶之時間長度通常比其標籤上標明的長度略長些。當您以第二步驟標明普通磁帶長度時，在磁帶的結尾處可能會留下一小段未錄上音的部分。

4

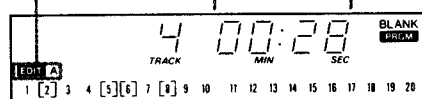
Select the desired tracks for side A.
Programmieren Sie die Titel für Seite A.
Sélectionner les plages pour la face A.
Seleccione las canciones deseadas para la cara A.
Selezionare i brani desiderati per la facciata A.

為A面磁帶選擇所需曲目。



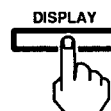
Side A
Seite A
Face A
Cara A
Facciata A
A面

Time remaining on side A
Restzeit der Seite A
Temps restant pour la face A
Tiempo restante de la cara A
Tempo rimanente della facciata A
A面磁帶所剩時間。

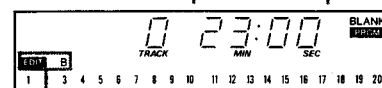


Selected tracks
Programmierte Titel
Plages sélectionnées
Canciones seleccionadas
Brani selezionati
所選定之曲目

5



Tape length of side B
Bandlänge von Seite B
Longueur de la face B
Duración de la cinta de la cara B
Lunghezza della facciata B
B面磁帶長度



Side B
Seite B
Face B
Cara B
Facciata B
B面

If the total amount off time of the selected track is more than the tape length on a tape side

The number of the selection selected last, and the time exceeded, blinks several times and is then cancelled.

Wenn die Gesamtlänge der programmierten Titel die Spielzeit einer Cassettenseite überschreitet

Die zuletzt programmierte Titelnummer blinkt einige Male, und die Programmierung dieses Titels wird storniert.

Si le temps total des plages sélectionnées dépasse la longueur de la bande sur une face
Le numéro de la plage sélectionnée en dernière clignote plusieurs fois puis est annulé.

6 Select the desired tracks for side B.
Programmieren Sie die Titel für Seite B.
Sélectionner les plages souhaitées pour la face B.
Seleccione las canciones deseadas para la cara B.
Selezionare i brani desiderati per la facciata B.
為B面磁帶選擇所需曲目。

7 Start recording.
Starten Sie die Aufnahme.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Iniziare la registrazione.
錄音開始。

For details, see page 30.
Genaueres siehe Seite 30.
Pour les détails, voir page 30.
Con respecto a los detalles, consulte la página 30.
Per dettagli, vedere le pagina 30.
詳細請參閱第30頁。

Si el tiempo total de las canciones seleccionadas es superior al de duración de una cara del casete
El número de la última canción seleccionada parpadeará varias veces y después se cancelará.

Se il tempo totale dei brani selezionati è superiore alla durata di una facciata della cassetta
Il numero del brano selezionato per ultimo lampeggia varie volte e quindi viene cancellato.

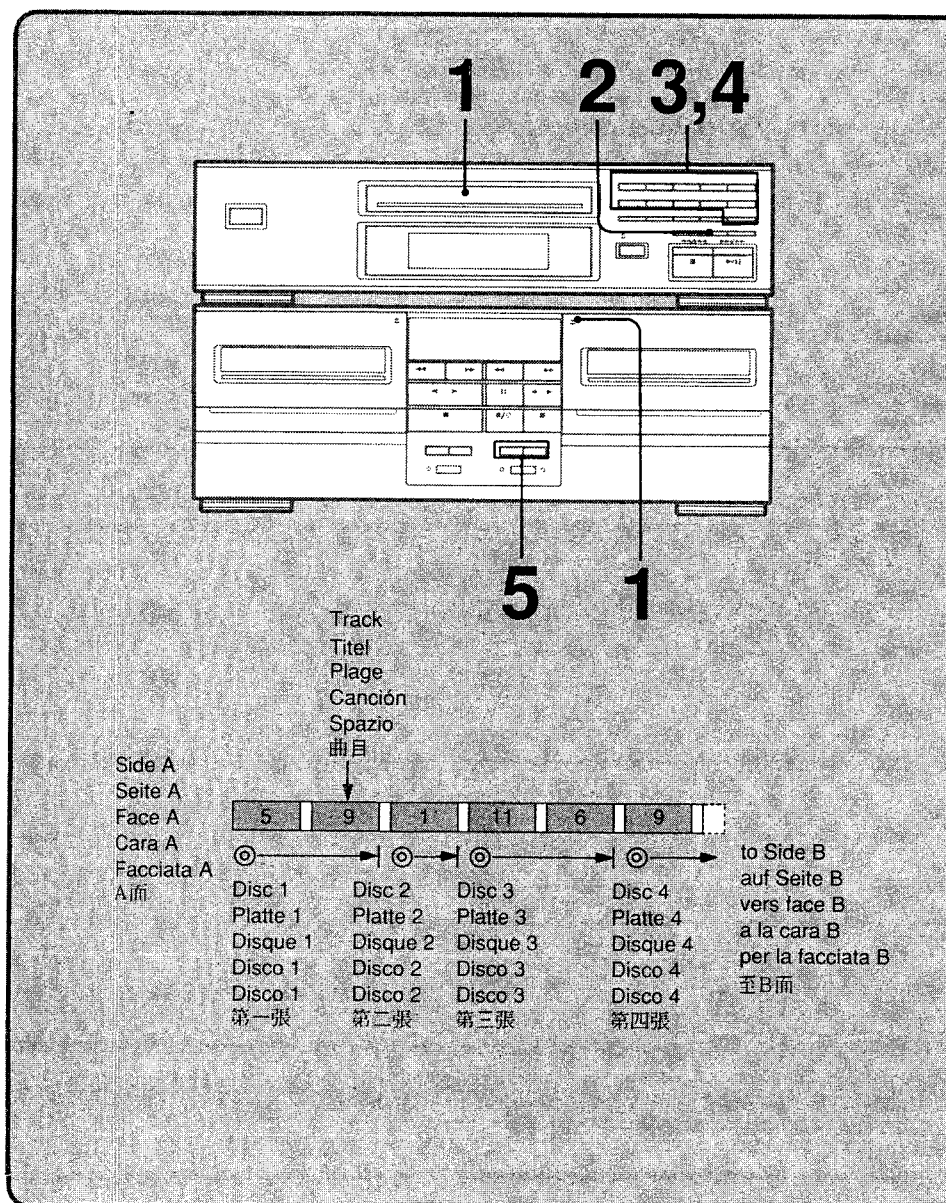
若經選擇的曲目總時間數超過一面磁帶之長度時
最終選擇的曲目之數字閃爍數次，隨後消除。

CONTINUOUS EDIT RECORDING ÜBERSPIELEN MIT DER CONT EDIT-FUNKTION ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE CONTINU

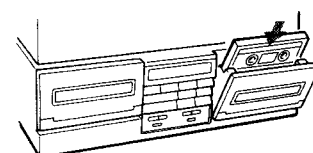
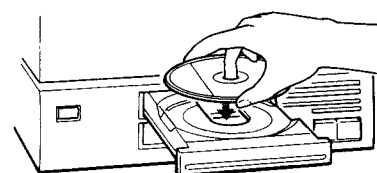
After recording the tracks you desired from a CD onto a tape on which you have specified the tape length, the amount of time remaining on the tape is displayed. Then, you can record extra tracks from the same CD or a different one until there is no more recording time left.

Nach Eingabe der Spielzeit einer Cassette kann zunächst eine Titelliste programmiert und überspielt werden, um dann erneut eine Titelliste mit der gleichen Platte oder mit einer anderen Platte zu programmieren und zu überspielen. Diese Funktion kann beispielsweise dazu verwendet werden, für den noch verbleibenden Rest des Cassettenbandes optimal passende Titel auszusuchen.

Après l'enregistrement des plages souhaitées d'un CD sur une cassette dont vous avez spécifié la longueur, le temps restant sur la bande est affiché. Vous pouvez alors enregistrer d'autres plages du même CD ou d'un CD différent pour remplir toute la cassette.



1



If the number of the track blinks while selecting tracks

It shows that the total time of the tracks for a tape side is over.

For side A, press the DISPLAY button to change the editing side and reselect the blinking track for side B.

For side B, the blinking track is cancelled automatically. Select another track, one whose playing time is within the remaining time.

Wenn beim Programmieren der Titel die Titelnnummer blinkt

Das Blinken der Titelnnummer signalisiert, daß die Cassetten-Spielzeit bereits überschritten ist.

Beim Programmieren für Seite A schalten Sie dann durch Drücken der DISPLAY-Taste auf Seite B um, und programmieren Sie den Titel für die Seite B.

Wenn bereits für Seite B programmiert wird, so wird dieser Titel storniert. Wählen Sie dann einen kürzeren Titel aus.

Si le numéro d'une plage clignote pendant la sélection des plages

Cela signifie que le temps total des plages choisies pour cette face est atteint.

S'il s'agit de la face A, appuyer sur la touche DISPLAY pour changer la face de montage et attribuer la plage qui clignote à la face B.

S'il s'agit de la face B, la plage qui clignote est annulée automatiquement. Sélectionner une autre plage dont le temps de lecture est inférieur au temps restant.

GRABACIÓN CON EDICIÓN CONTINUA REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO CONTINUO 連續編輯錄音



Después de haber grabado las canciones deseadas de un disco compacto en una cinta cuya dirección haya especificado, se visualizará el tiempo restante de dicha cinta. Después, usted podrá grabar canciones extra del mismo disco o de otro hasta que no quede más espacio en la cinta.

Dopo aver registrato i brani desiderati dal compact disc su un nastro di cui si è specificata la lunghezza, viene visualizzato il tempo rimanente sul nastro. È quindi possibile registrare un altro brano dallo stesso disco o da un altro disco fino a che non rimane più spazio per la registrazione sulla cassetta.

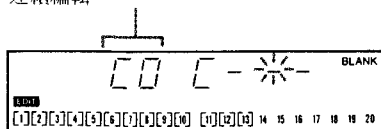
當您將雷射唱片上經過挑選的曲目錄製在已限定了時間之磁帶上後，磁帶所剩時間數即顯示出來。此時，您可以從本張或其他的雷射唱片上錄製額外曲目，直到錄製時間用盡為止。

2



Press twice.
Zweimal drücken.
Appuyer deux fois.
Presione dos veces.
Premere due volte.
按壓兩次

Continuous edit
Anzeige der CONT EDIT-Funktion
Montage continu
Edición continua
Montaggio continuo
連續編輯

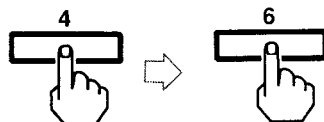


3

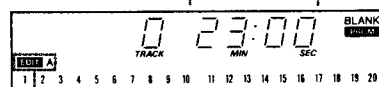
Designate tape length.
Geben Sie die Bandlänge ein.
Indiquer la longueur de la cassette.
Designe la duración de la cinta.
Designare la lunghezza del nastro.

確定磁帶長度。

Example: for a 46-minute tape
Beispiel: Bei einem 46-Minuten-Band
Exemple: Pour une cassette de 46 minutes
Ejemplo: para una cinta de 46 minutos
Esempio: per un nastro da 46 minuti
例：標明—46分鐘磁帶之長度



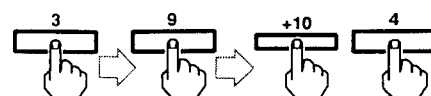
Tape length of side A
Bandlänge der Seite A
Longueur de la face A
Duración de la cinta de la cara A
Lunghezza della facciata A
A面磁帶長度



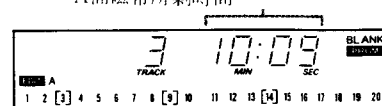
Side A Cara A
Seite A Facciata A
Face A A面

4

Select desired tracks from the first CD.
Programmieren Sie die gewünschten Titel der ersten CD.
Sélectionner les plages souhaitées du premier CD.
Selecione las canciones deseadas del primer disco compacto.
Selezionare i brani desiderati dal primo disco.
選擇所需曲目。



Time remaining on side A
Restzeit der Seite A
Temps restant sur la face A
Tiempo restante de la cara A
Tempo rimanente della facciata A
A面磁帶所剩時間



Tape length of side A
Bandlänge der Seite A
Longueur de la face A
Duración de la cinta de la cara A
Lunghezza della facciata A
第一張雷射唱片上經挑選之曲目。

Si el número de una canción parpadea cuando esté seleccionado canciones

Significará que el tiempo total de las canciones para una cara habrá sobrepasado el de duración de tal cara.

Para la cara A, presione el botón DISPLAY para cambiar de cara y vuelva a seleccionar para la cara B la canción cuyo número había parpadeado. Para la cara B, la canción que esté parpadeando se cancelará automáticamente. Seleccione otra canción cuya duración de reproducción quepa dentro del tiempo restante.

Se il numero di brano lampeggia durante la selezione di brani

Vuol dire che il tempo totale dei brani per una facciata è troppo lungo.

Per la facciata A, premere il tasto DISPLAY per cambiare la facciata di montaggio e risSelectedare il brano lampeggiante per la facciata B.

Per la facciata B, il brano lampeggiante viene cancellato automaticamente. Scegliere un altro brano il cui tempo di riproduzione rientri nel tempo rimanente.

若選擇曲子時，該曲之數碼閃爍出現

這說明曲子之時間總和超過磁帶之單面的長度。

若在A面，請按壓DISPLAY按鈕以改換編輯的磁帶面，並將閃爍出現的曲目重新選擇至B面。

若在B面，閃爍出現的曲目將被自動取消。請選擇另一首曲子，以使總放音時間不超過剩餘時間。

5

Start recording.
Starten Sie die Aufnahme.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Iniziare la registrazione.
錄音開始。

When the CD player is connected to an AIWA stereo system via the 11-pin CD cable.

Der CD-Spieler wird über ein 11pol CD-Kabel an eine AIWA Stereoanlage angeschlossen.

Lorsque le lecteur de CD est branché sur une chaîne stéréo AIWA par le câble CD à 11 broches.

Cuando haya conectado el reproductor de discos compactos a un sistema estéreo AIWA a través de un conector de 11 terminales.

Quando il lettore CD è collegato ad un sistema stereo AIWA via cavo CD a 11 terminali.

雷射唱機通過11銷CD電纜與AIWA立體聲系統相連接。



or
oder
ou
o
或



When the CD player (DX-Z92 only) is not connected via the 11-pin CD cable Press the record button on the cassette deck and the PLAY/PAUSE button on the CD player.

Ween der CD-Spieler (nur DX-Z92) nicht über ein 11pol CD-Kabel angeschlossen ist

Drücken Sie die Aufnahmetaste am Cassettendeck und die PLAY/PAUSE-Taste am CD-Spieler.

Lorsque le lecteur CD (DX-Z92 uniquement) est branché par le câble CD à 11 broches

Appuyer sur la touche d'enregistrement de la platine à cassette et sur la touche PLAY/PAUSE du lecteur de CD.

Cuando no haya conectado el reproductor de discos compactos (DX-Z92 solamente) a través del conector de 11 terminales

Presione el botón de grabación del deck de casetes y el botón PLAY/PAUSE del reproductor de discos compactos.

Quando il lettore CD (solo DX-Z92) non è collegato attraverso il cavo CD a 11 terminali

Premere il tasto di registrazione sulla piastra a cassette e il tasto PLAY/PAUSE sul lettore CD.

若雷射唱機未通過11銷CD電纜進行連接時 (僅限於DX-Z92)

按壓錄音機上的錄音按鈕和雷射唱機上的PLAY/PAUSE按鈕

- After recording, the disc tray opens automatically.
- Nach der Aufnahme öffnet sich das Plattenfach automatisch.
- Après l'enregistrement le plateau de disque s'ouvre automatiquement.
- Después de la grabación, la bandeja del disco se abrirá automáticamente.
- Dopo la registrazione, il comparto dischi si apre automaticamente.
- 錄音結束後，唱盤自動打開。

- * If the cassette deck is equipped with a HIGH CD SYNCHRO REC button, high speed recording is possible.
- * Es kann mit hoher Geschwindigkeit überspielt werden, wenn das Cassettendeck eine HIGH CD SYNCHRO REC-Taste besitzt.
- * Si la platine à cassette est équipée de la touche HIGH CD SYNCHRO REC, un enregistrement accéléré est possible.
- * Si el deck de casetes dispone de botón CD SYNCHRO REC, podrá grabar a gran velocidad.
- * Se la piastra a cassette è dotata del tasto HIGH CD SYNCHRO REC, è possibile la registrazione ad alta velocità.
- * 若錄音機設有雷射唱片高速複錄按鈕 (HIGH CD SYNCHRO REC)，便可進行高速錄音。

6 Change to another CD, close the disc tray and select desired tracks.
 Legen Sie eine andere Platte ein, schließen Sie die Platten la de und programmieren Sie die Titel wunschgemäß.
 Mettre un autre CD et sélectionner d'autre plages.
 Cambie a otro disco, cierre la bandeja del disco, y seleccione las canciones deseadas.
 Inserire un altro disco chiudere il comparto dischi e scegliere i brani desiderati.
 換另一張雷射唱片，關上唱盤並挑選所需曲目。

7 Restart playing.
 Setzen Sie die Wiedergabe fort.
 Redémarrer la lecture.
 Reinicie la reproducción.
 Per riprendere la registrazione.
 重新開始放音

When the CD player is connected to an AIWA stereo system via the 11-pin CD cable
 Der CD-Spieler wird über ein 11pol CD-Kabel an eine AIWA Stereoanlage angeschlossen
 Lorsque le lecteur de DC est branché sur une chaîne stéréo AIWA par le câble CD à 11 broches
 Curando haya conectado el reproductor de discos compactos a un sistema estéreo AIWA a través de un conector de 11 terminales
 Quando un lettore CD è collegato ad un sistema stereo AIWA via cavo CD a 11 terminali
 雷射唱機通過11銷CD電纜與AIWA立體聲系統相連接。

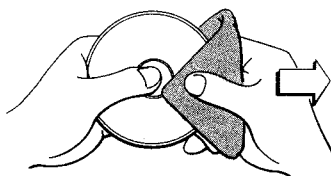


The cassette deck starts recording automatically.
 Das Cassettendeck beginnt automatisch mit der Wiedergabe.
 La platine à cassette commence l'enregistrement automatiquement.
 El deck de cassettes iniciará la grabación automáticamente.
 La piastra a cassette inizia la registrazione automaticamente.
 錄音機自動錄音開始。

When the CD player (DX-Z92 only) is not connected via the 11-pin CD cable
 Press the record button on the cassette deck and the PLAY/PAUSE button on the CD player.
 Wenn der CD-Spieler (nur DX-Z92) nicht über ein 11pol CD-Kabel angeschlossen ist:
 Drücken Sie die Aufnahmetaste am Cassettendeck und die PLAY/PAUSE-Taste am CD-Spieler.
 Lorsque le lecteur CD (DX-Z92 uniquement) n'est pas branché par le câble CD à 11 broches
 Appuyer sur la touche d'enregistrement de la platine à cassette et la touche PLAY/PAUSE du lecteur CD.
 Cuando no haya conectado el reproductor de discos compactos (DX-Z92 solamente) a través del conector de 11 terminales
 Presione el botón de grabación del deck de cassettes y el botón PLAY/PAUSE del reproductor de discos compactos.
 Quando il lettore CD (solo DX-Z92) non è collegato attraverso il cavo CD a 11 terminali
 Premere il tasto di registrazione sulla piastra a cassette e il tasto PLAY/PAUSE sul lettore CD.
 若雷射唱機未通過11銷CD電纜進行連接時(僅限於DX-Z92)
 按壓錄音機上的錄音按鈕和雷射唱機上的PLAY/PAUSE按鈕。

Repeat steps 6 and 7 for more CDs.
 Zum Programmieren weiterer CD wiederholen Sie Schritt 6 und 7.
 Répéter les étapes 6 et 7 pour un plus grand nombre de CD.
 Repita los pasos 6 y 7 para más discos.
 Ripetere i punti 6 e 7 per più CD.
 若要連續編輯錄音多張唱片，請重複第6、7步驟。

Ⓐ



To clean the cabinet

Use a soft cloth slightly moistened with mild detergent solution. Do not use strong solvents, such as alcohol, benzene or thinner.

To clean discs Ⓐ

Wipe the disc from the centre out with the cleaning cloth. After playing, store the disc in its case. Handle the disc carefully, as the disc with fingerprints or scratches will not be played correctly.

Reinigung des Gehäuses

Verwenden Sie zur Reinigung des Gehäuses ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Starke Lösungsmittel wie Alkohol, Benzin oder Verdünner dürfen nicht verwendet werden.

Reinigung der Platte Ⓐ

Wischen Sie die Platte Sie mit einem Reinigungstuch von der Mitte nach außen ab. Nach dem Abspielen sollte die Platte wieder in ihre Schachtel zurückgesteckt werden. Gehen Sie vorsichtig mit der Platte um. Fingerabdrücke und Kratzer beeinträchtigen den Abtastvorgang.

Nettoyage du coffret

Utiliser un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution savonneuse douce. Ne pas utiliser de solvants forts, comme de l'alcool, de la benzine ou du diluant.

Pour nettoyer les disques Ⓐ

Essuyer le disque du centre vers le bord à l'aide d'un chiffon de nettoyage. Après la lecture, ranger le disque dans son étui. Manipuler le disque avec précaution, car il ne pourra pas être lu correctement s'il s'y trouve des empreintes digitales ou des éraflures.

Para limpiar el exterior

Emplee un paño suave un poco humedecido en solución de detergente poco concentrado. No emplee solventes fuertes, como por ejemplo el alcohol, bencina ni disolvente.

Para limpiar discos Ⓐ

Frote el disco desde el centro hacia afuera con el paño de limpieza. Después de la reproducción guarde el disco en su caja. Maneje el disco con cuidado, ya que si tiene huellas dactilares o rayas, no se reproducirá correctamente.

Pulizia del rivestimento

Usare un panno morbido leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare solventi forti, come alcool, benzina o acquaragia.

Per pulire i dischi Ⓐ

Pulire il disco dal centro verso l'esterno con il panno di pulizia. Dopo la riproduzione riporre il disco nella sua custodia. Trattare con cura disco, poiché un disco con impronte digitali o graffiature non può essere riprodotto correttamente.

清理機箱

用沾上中性洗滌劑溶液的軟布輕輕擦拭。

雷射唱片的清理Ⓐ

用清潔布從中心向邊緣擦拭唱片。播放之後，要保管在唱片盒中。

拿放雷射唱片時應小心謹慎。若唱片有指紋或刮擦痕跡，放音將不能正確進行。

SPECIFICATIONS TECHNISCHE DATEN SPECIFICATIONS

ESPECIFICACIONES CARATTERISTICHE TECNICHE 規格

Disc	Compact disc
Scanning method	Non contact optical scanner (semiconductor laser application)
Laser	Semiconductor laser ($\lambda = 750-800 \text{ nm}$)
Rotation speed	Approx. 500 rpm – 200 rpm (CLV) Approx. 1000 rpm – 400 rpm (CLV, double speed, except K model)
Error correction	Cross Interleave, Reed Solomon code
No. of channels	2 channels
D-A conversion	16-bit linear
Wow/Flutter	Unmeasurable
Signal to noise ratio	92 dB (1 kHz, 0 dB)
Harmonic distortion	0.008% (1 kHz, 0 dB)
Low pass filter	8 times digital filter + active filter
Power consumption	DX-Z92: 12 W
Power requirements	H: 120/220/240 V AC, 50/60 Hz E, Z: 220 V AC, 50 Hz K: 240 V AC, 50 Hz
Dimensions (W×H×D)	360 × 88 × 313 mm (14 ¹ / ₄ × 3 ¹ / ₂ × 12 ³ / ₈ in)
Weight	DX-Z87: 2.6 kg (5.72 lb) DX-Z92H: 3.4 kg (7.48 lb) DX-Z92E, K: 3.2 kg (7.04 lb)
Accessories	Connecting cord (1) (DX-Z92 only)

• Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.

Platte	Compact Disc
Abtastmethode	Berührungslose optische Abtastung mit Halbleiterlaser Halbleitertyp ($\lambda = 750 - 800 \text{ nm}$)
Laser	ca. 500 UpM – 200 UpM (CLV)
Drehzahl	ca. 1000 UpM – 400 UpM (CLV, doppelte Geschwindigkeit, (außer K-Modell))
Fehlerkorrektur	Cross Interleave Reed Solomon Code
Anzahl der Kanäle	2
D/A-Konverter	16 Bit linear
Gleichlaufschwankungen	unterhalb Meßgrenze
Signal-Rauschabstand	92 dB (1 kHz, 0 dB)
Klirrgrad	0,008% (1 kHz, 0 dB)
Tiefpaßfilter	8fach-Digitalfilter + Aktivfilter
Leistungsauf-nahme	DX-Z92: 12 W
Stromversorgung	H: 120/220/240 V Wechselspannung, 50/60 Hz E, Z: 220 V Wechselspannung, 50 Hz K: 240 V Wechselspannung, 50 Hz
Abmessungen	360 × 88 × 313 mm (B/H/T)
Gewicht	DX-Z87: 2,6 kg DX-Z92H: 3,4 kg DX-Z92E, K: 3,2 kg
Zubehör	Verbindungskabel (1) (nur DX-Z92)

• Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Disque	Disque compact
Méthode de balayage	Scanner optique sans contact (application de la diode laser)
Laser	Diode laser ($\lambda = 750 - 800 \text{ nm}$)
Vitesse de rotation	Env. 500 tr/mn – 200 tr/mn (CLV) Env. 1000 tr/mn – 400 tr/mn (CLV, double vitesse, excepté modèle K)
Correction d'erreur	Code Reed Solomon à entrelacement transversale
Nombre de canaux	2 canaux
Conversion N/A	Linéaire 16 bits
Pléurage et scintillement	En-deçà du seuil mesurable
Rapport signal/bruit	92 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorsion harmonique	0,008% (1 kHz, 0 dB)
Filtre passe-bas	Filtre numérique 8 fois + filtre actif
Consommation électrique	DX-Z92: 12 W
Alimentation électrique	H: 120/220/240 V, Secteur, 50/60 Hz E, Z: Secteur 220 V, 50 Hz K: Secteur 240 V, 50 Hz
Dimensions (L×H×P)	360 × 88 × 313 mm
Poids	DX-Z87: 2,6 kg DX-Z92H: 3,4 kg DX-Z92 E, K: 3,2 kg
Accessoires	Câble de branchement (1) (DX-Z92 uniquement)

• Les spécifications et l'aspect extérieur peuvent être modifiés sans préavis en vue d'amélioration du produit.

Disco	Compacto
Método de muestreo	Explorador óptico sin contacto (aplicación de láser de semiconductor)
Láser	Láser de semiconductor ($\lambda = 750 - 800 \text{ nm}$)
Velocidad de rotación	Aprox. 500 rpm – 200 rpm (CLV) Aprox. 1000 rpm – 400 rpm (CLV, velocidad doble, excepto el modelo K)
Corrección de errores	Intercalación cruzada, código Reed Solomon
N.º de canales	2
Conversión D-A	Lineal de 16 bits
Fluctuación y trémolo	Imensurables
Relación señal-ruído	92 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorsión armónica	0,008% (1 kHz, 0 dB)
Filtro de paso bajo	Filtro digital óctuple + filtro activo
Consumo	DX-Z92: 12 W
Alimentación	H: 120/220/240 V CA, 50/60Hz E, Z: 220 V CA, 50 Hz K: 240 V CA, 50 Hz
Dimensiones (an/al/prf)	360 × 88 × 313 mm
Peso	DX-Z87: 2,6 kg DX-Z92H: 3,4 kg DX-Z92E, K: 3,2 kg
Accesorios	Cable conector (1) (DX-Z92 solamente)

• Las especificaciones y el aspecto externo están sujetos a cambio sin previo aviso, debido a mejoras del producto.

Disco	Compact disc
Metodo di scansione	Scansione ottica non a contatto (applicazione laser semiconduttore)
Laser	Laser semiconduttore ($\lambda = 750 - 800 \text{ nm}$)
Velocità di rotazione	Circa 500 gpm – 200 gpm (CLV) Circa 1000 gpm – 400 gpm (CLV, doppia velocità, eccetto il modello K)
Correzione di errore	Codice Cross Interleave, Reed Solomon
Numero canali	2 canali
Conversione D/A	Lineare a 16 bit
Wow e flutter	Non misurabile
Rapporto segnale/rumore	92 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorsione armonica	0,008% (1 kHz, 0 dB)
Filtro a passo basso	Filtro digitale a frequenza ottupla + filtro attivo
Consumo	DX-Z92: 12 W
Alimentazione	H: 120/220/240 V CA, 50/60 Hz E, Z: 220 V CA, 50 Hz K: 240 V CA, 50 Hz
Dimensioni (L×A×P)	360 × 88 × 313 mm
Peso	DX-Z87: 2,6 kg DX-Z92H: 3,4 kg DX-Z92E, K: 3,2 kg
Accessori	Cavo di collegamento (1) (solo DX-Z92)

• Le caratteristiche tecniche e l'aspetto esterno sono soggetti a modifiche senza preavviso dovute a miglioramenti del prodotto.

唱盤	小型磁盤
掃描方式	無接觸光掃描(應用半導體雷射)
雷射	半導體雷射($\lambda = 750 \sim 800 \text{ nm}$)
回轉速度	約500rpm~200rpm (CLV) 約1,000rpm~400rpm (CLV, 雙倍速度, 除K機型外)
錯誤校正方式	隔行掃描, 所羅門代碼
聲道數	2 聲道
數字—模擬轉換	16位元線性
抖抖率	不能測定
信 / 噪比	92dB (1KHz, 0dB)
諸波失真	0.008% (1KHz, 0dB)
低通濾波	8 次數字式濾波 + 有源濾波
功率消耗	12W
電源	H機型: 120/220/240V AC, 50/60Hz E、Z機型: 220V AC, 50Hz K機型: 240V AC, 50Hz
尺寸(寬×高×深)	360×88×313mm
重量	DX-Z87 : 2.6kg DX-Z92H : 3.4kg DX-Z92E : 3.2kg
配件	連接線 (1) (僅限於DX-Z92)

• 為產品改良而進行的規格與外形之變更恕不另行通知。

Note:

This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

Hinweis:

Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EG-Richtlinie 82/499/EG.

Remarque:

Ce produit est conçu pour être conforme aux normes CEE relatives aux interférences radio (directive 82/499/CEE).

Nota:

Este producto cumple los requisitos de radiointerferencias de la normativa de la CEE 82/499/CEE.

Nota:

Questo apparecchio è stato prodotto in conformità al requisiti sulle interferenze radio della direttiva CEE 82/499/EEC.

Bescheinigung des Herstellers/Importeurs

Hiermit wird bescheinigt, daß der Compact-Disc-Spieler, DX-Z92E in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Amtsblattverfügung Nr. 1046/1984 funktentstört ist. Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräumt. AIWA Co., Ltd.

OBSERVERA (DX-Z92)

Så länge som apparaten är ansluten till nätet flyter en svag ström genom densamma, även då den är avstängd. Om man under en längre tid ej har för avsikt att använda den, drag då ur nätkabelen.

BAMÆRK (DX-Z92)

Apparatet er stadig forbundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges i længere tid, skal netledningen trækkes ud.

CAUTION

Use of controls or adjustments or performance of procedure other than those specified herein may result in hazardous radiation exposure.

ATTENTION

L'utilisation de commandes, réglages ou procédures autres que ceux spécifiés peut entraîner une dangereuse exposition aux radiations.

This Compact Disc player is classified as a CLASS 1 LASER product. The CLASS 1 LASER PRODUCT label is located on the rear exterior.



- Caution: Invisible laser radiation when open and interlocks defeated avoid exposure to beam.
- Advarsel: Usynlig laserstråling ved åbning, når sikkerhedsafbrydere er ude af funktion. Undgå udsættelse for stråling.

VAROITUS! Laitteen käyttäminen muulla kuin tässä käyttöohjeessa mainitulla tavalla saattaa altistaa käyt-täjän turvallisuusluokan 1 ylittävälle näkymättömälle lasersäteilylle.

WARNING! Om apparaten används på annat sätt än vad som specificeras i denna bruksanvisning, kan användaren utsättas för osynlig laserstråling, som överskrider gränsen för laserklass 1.

CLASS 1
LASER PRODUCT

LUOKAN 1
LASERLAITE

KLASS 1
LASER APPARAT

AIWA Co., Ltd.